5e ANNÉE. — N° 50 — Prix : 50 francs — JUIN 1958

BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France

"LES CADETS DE MAJORQUE"

SIÈGE SOCIAL : 25, rue d'Amsterdam — PARIS (8e)

Delegado General para Baleares
JUAN BONNIN SERRA, C. San Nicolas, 34 PALMA DE MALLORCA

C. C. P. PARIS 1.801.00

Président : Francisco VICH — Secrétaire Général Fondateur : Jean COLL — Trésorier : L. DEROY-FLEXAS

CARTA DE NUESTRO PRESIDENTE

A todos los Cadets de Majorque

CUANDO el dia 27 de abril pasado, en Paris, tuve el honor de ser elegido presidente de nuestra asociación, durante el acto de la Asamblea General, mi primer pensamiento fué para todos los delegados, corresponsales, colaboradores y cadets en general.

A todos me dirijo, con el deseo de que reunan sus esfuerzos en pro de nuestra sociedad, para que nuestro rumbo, en el sentido de reunir los originarios de Baleares, siga firme. Por mi parte, haré cuanto esté en mi mano para que seamos una gran familia y conservar y fomentar las tradiciones de nuestra querida roqueta.

Pido a todos los asociados, hagan lo posible para que los mallorquines en Francia no se sientan huérfanos de estima. Que sepan que en el seno de nuestra asociación hay un sitio para ellos y gentes, compatriotas dispuestos a aconsejarles y mismo ayudarles en lo que podamos.

Desearia también, si posible fuera, que los delegados de todas las regiones, organizaran frecuentes reuniones, con el fin de unir los miembros en afecto. Esas entrevistas podrian terminarse en una comida, en un « lunch », en un baile folklorico, por ejemplo, que hiciera unirse en el sentimiento y dejar volar los corazones al son de un « Parado », hacia el lejano rincón adorado, olvidando por unos instantes las distancias que nos separan de nuestra isla bien amada.

Y no quiero cansar a mis amigos, pero antes de terminar, vayan mis elogios fervientes para los primeros mallorquines que fundaron y sostuvieron con inteligente tenacidad la asociación, ayudados por el sentimiento profundamente mallorquin de nuestro infatigable secretario general, alma de la entidad, el cual, con la colaboración de su simpática secretaria, ha llegado a sostener todo el peso de la organización. A ellos, todos los cadets les debemos mucho.

Creo traducir el pensamiento común en todos los miembros, al elogiar la obra llevada a cabo por nuestro amigo Juan Coll, pues que la asociación se mantiene, y « Paris-Baleares » nos sirve de lazo de unión desde hace cinco años. A él, toda nuestra simpatia y agradecimiento.

Amigos Cadets, redoblemos nuestros esfuerzos, sin desmayar, para el engrandecimiento de nuestra asociación.

Vuestro,

Francisco VICH.

EL « DIA de MALLORCA »

PARECE vá encontrando eco la iniciativa de celebración de un « Dia de Mallorca » en el ámbito de la magna Exposición Internacional de Bruselas.

En el Certamen internacional de la progresiva Bélgica y a lo largo de unos meses escogidos entre los de más bonanza, tienen cabida múltiples manifestaciones bajo el signo simbólico del átomo de la Paz, nuevo ramo de olivo que la buena voluntad de un pueblo ofrece al mundo, en noble gesto digno de ser cantado en octavas reales por los mejores poetas.

Casi todas las Naciones — entre ellas España — han coadyuvado al mejor éxito de la empresa y los que han visto la Exposición, se hacen lenguas del grandioso espectáculo que se ofrece y que abarca la materia, el Arte y el espíritu, en íntima coordicación que no puede resultar más atrayente.

Salvado el bache político de Francia, recobrará sin duda nuevo impulso este concurso mundial que ofrece, junto a los adelantos de la técnica, las manifestaciones folklóricas y el desarrollo del pensamiento humano; todo ello servido con una exquisitez y un tacto ya proverbiales en aquellas tierras donde la huella de España es imperecedera. Y contrándolo todo, las luces de Paris, a dos pasos, como quien dice, de la tierra belga, con la perenne atracción literaria de un libro abierto a las más intimas sensaciones, con las tapas plateadas del romántico Sena.

Exornado con los dorados arabescos a que se ha hecho mención, el proyectado « Dia de Mallorca », puede representar un bello adorno en el matizado aljófar. Mejor hubiera sido sin duda una dedicación constante — que de modo esporádico no faltará a través del « stand » español — a lo que es y a lo que representa Mallorca ante el mundo, con su historia, su belleza y aún su pujanza industrial y comercial. Pero siquiera la Diada en perspectiva, con la cooperación del « Fomento del Turismo » y otras entidades interesadas, así como el apoyo de nuestra pujante industria hotelera, puede resultar algo positivo en el orden de propaganda eficaz y siempre conveniente.

Se habla de la exhibición de la película en color que, con motivos de Mallorca, se acaba de realizar; música folklórica y gran difusión de propaganda gráfica, a fin de que ese Dia dedicado a Mallorca pueda penetrar, rápida y eficazmente, en el ánimo de los múltiples visitantes de la Exposición, con un máximum de rendimientos y un mínimum de coste.

Es de esperar que nadie niegue su ayuda a tan bella iniciativa, que revertirá, forzosamente, en beneficio de todos.

A. VIDAL ISERN.

Los Reportajes de « PARIS-BALEARES »

- SAN TEM -

por « NOY DE ANDRAITX »

Dels pobles y les viles no són els personatges
més alts, misters i síndics i batles y doctors;
són els vergers ombrivols, són els pinars selvatges
i els cims esglaiedors.

Ells són eterns, i els homes passen; ells a tota hore
vessen le poesia que manque an els veins.
Qui atreu a les muntanyes els viatgers d'enfora?
Els ciutadans, o els pins? (1)

GRACIAS a la amistad y amabilidad de mi buen amigo Don Rafael Ferrer, « Monja », de Reims, que puso a mi disposición su coche con chofer, tuve la posibilidad de visitar « San Tem » (San Telmo). No por mucho tiempo, pues disponiamos de pocas horas para la vuelta « San Tem », Camp de Mar y Puerto de Andraitx. Fué lástima, porque « San Tem » merece la pena de que se pasen muchas horas en él.

La carretera « S'Arracó-San Tem », no digamos que es pésima, pero si que no es buena. Gracias a Gaspar, el « chófer » e hijo de mi amigo Rafael, que conduce magistralmente por todos los terrenos, rodando el auto lentamente y sin sacudidas, me fué permitido contemplar el panorama pasando « es Coll » sin incidentes. A derecha e izquierda tierras de almendros bien cultivadas. Más arriba, un cerro de pinos, los perennes guardianes de la montaña.

En fin, llegamos a « San Tem », primera etapa de nuestra vuelta.

Visión impresionante, no por los hoteles ni las villas, sino por la Naturaleza, dueña incontestable en el cuadro de « San Tem ».

En primer lugar y al fondo, se divisa la Dragonera, cual enorme cetaceo que duerme en el mar sobre un lecho de algas marinas. Esta gran masa de acantilados, de rocas graníticas, sirve de abrigo a la pequeña ensenada de « San Tem ».

(Pasa a la página 2)

La FÉE de la DRAGONERA

par Gabriel SIMO

(Suite)

COMME il arrivait fréquemment, le lendemain dimanche au cours de l'après-midi, il y avait bal sur la place à côté de l'église. L'orchestre Ritmo très célèbre à l'époque, était là, il se composait d'une guitare, une mandoline, un violon, une paire de castagnettes et *Es Ferreguins* qui, dans tout orchestre, typiquement majorquin remplacent avantageusement la contrebasse. Les musiciens étaient assis sur des chaises empruntées au plus proche voisin et, tout autour d'eux, tous les jeunes gens du village, debout, formaient un groupe assez important. Une bouteille de rhum et une autre d'anis étaient là, à même le sol, à disposition de tous, car rien de tel qu'un petit coup de temps en temps pour maintenir l'ambiance, et accélérer le rythme. D'ailleurs, l'orchestre n'aurait pas joué sans la bouteille à portée de la main. Les musiciens pour jouer tout l'après-midi recevaient 25 centimes chacun, plus un cigare gros comme un barreau de chaise.

Les jeunes filles attirées par la musique, venaient par groupes former peu à peu un gand cercle tout autour de la place où, pendant que trois ou quatre couples dansaient le boléro, d'autres retenaient les jeunes filles pour la danse suivante. Il n'y avait, sur la piste, jamais plus de quatre couples à la fois; ce qui faisait que ceux qui venaient de danser disposaient d'un délai assez long avant que ce soit de nouveau leur tour. Chacun interprétait le boléro du mieux qu'il pouvait, car il se savait regardé, admiré et aussi parfois applaudi. D'ailleurs, les variantes du boléro sont si nombreuses, que l'on voyait rarement la même. Ce sont les filles qui se concertent entre elles, pour faire le même boléro. Les gars, eux, n'ont plus qu'à suivre; et s'ils ne savent pas, s'ils ignorent la variante exécutée eh bien tant pis pour eux, cela fait rire les autres, les amuse et cela aussi contribue à la gaité générale.

A la fin du bal, compte tenu du nombre de bouteilles vidées, un des jeunes faisait la répartition des frais et réclamait à chaque jeune homme la somme qui lui revenait pour sa participation aux frais, ce qui ne faisait jamais bien cher, la vie à l'époque étant on ne peut plus facile. Pour quelques sous par tête de pipe, on s'amusait ferme tout l'après-midi, simplement. Il était de coutume que les mariés, ceux qui n'étant plus célibataires, ne faisaient plus partie de la jeunesse, pouvaient danser tant qu'ils voulaient sans bourse délier, ou alors, ils donnaient leur obole, toujours volontaire, avant que la répartition soit faite, ce qui diminuait d'autant la participation des jeunes, seuls tenus de supporter les frais du bal. Et les mariés ne se privaient pas de venir danser, faire les fous. Cela leur rappelait leur jeunesse; et puis, ils constituaient en quelque sorte les attractions du bal. Car ils dansaient mieux que les jeunes. D'abord parce que les danses anciennes, les *jotas* surtout, étaient plus rythmées que celles du moment, et aussi à cause de leur expérience.

Sachant ce qui les avait le plus amusés lors des bals de leur jeunesse; ils venaient à leur tour amuser les jeunes qui ouvraient leurs grands yeux, pour essayer plus tard d'en faire autant. Lorsque les mariés dansaient, tous les gamins envahissaient la place, se faufilant à travers la foule, pour se hisser au premier rang, afin de ne rien perdre du spectacle, et prendre de la graine, pour quand, quelques années plus tard, ce serait eux la jeunesse et donc à eux d'organiser le bal du dimanche. Les vieux grand-pères venaient aussi parfois se mêler à la jeunesse, afin de montrer que malgré le poids des ans ils étaient encore alertes, et les grand'mères s'approchaient pour verser quelques larmes de joie ou de regret, en souvenir des bals de leur jeunesse, des succès obtenus à l'époque. Certaines dansaient aussi le boléro et parfois la jota et toujours on les applaudissait à tout rompre, tellement le culte des vieux est ancré dans la jeunesse et respecté.

(Suite page 3)

SOBRASADA SOLLERENSE
PREMIER CHOIX
Importation directe de Soller
ETS. « SIPA » G. BAUZA-CANELLAS
IMPORT-EXPORT
Pl. Denis-Papins, MONTLUÇON (Allier)

RADIO - TELEVISION
TOUTES LES GRANDES MARQUES
SERVICE DÉPANNAGE
CASTANER
92, rue Marcadet, PARIS
Tél. Mon. 95-96
— Remise spéciale aux Cadets —

Quelques Aventures du Pirate Barberousse AUX BALEARES

par Maurice DERIBÉRÉ

LA LUTTE DE LA CROIX CONTRE LE CROISSANT EN MEDITERRANEE

Le 29 mai 1453, après un siège de 53 jours, Mahomet II s'emparait de Constantinople. La chute de l'empire de Byzance constitua un tel événement que les historiens ont fait de cette date le début d'une ère nouvelle. Les Turcs à partr de cette époque deviennent menaçants, s'emparent de la Grèce, poussent leurs incursions en Italie. « A la mort de Sélim, écrit Julien de la Gravière (1), ils se trouvaient en pleine possession de leur puissance, invincibles sur terre, moins par leur fanatisme que par la formidable organisation de leur armée : il ne leur restait plus qu'à conquérir la suprématie navale pour devenir les maîtres de l'Univers. » A cela allaient s'employer les successeurs de Mahomet II et de Sélim aidés par quelques redoutables corsaires que la chrétienté nomme pirates barbaresques et parmi lesquels prend une place importante l'étonnante figure de Khaïr-Eddin-Barberousse. Par bonheur pour le monde chrétien apparaissait en même temps un autre personnage : Andre Doria, celui-là même qui, amiral de François Ier, puis de Charles-Quint, avait si fort apprécié la rade de Mahon qu'il écrivait ces deux vers demeurés célèbres :

« Junio, julio, agusto y Puerto Mahon
Los mejores puertos del Mediterraneo [son. »

Le corsaire barbaresque et le condottiere génois allaient jeter dans les deux plateaux de la balance le poids de leur flotte et de leur valeur et « vont montrer à des princes qui, pour leur malheur l'ont trop oublié, ce que vaut la possession de la mer » (1).

LES DEUX FRERES BARBEROUSSE

Lorsque le sultan Mahomet II avait enlevé, en 1457 l'île de Metelin (l'ancienne Lesbos, l'actuelle Mithylène) aux Génois et aux chevaliers de Rhodes, un soldat Rouméliote nommé Yakoub y vint s'établir et épousa une femme grecque dont il eut six enfants : deux filles qui furent élevées dans la religion de leur mère et entrèrent au couvent et quatre garçons dont Aroudj, l'aîné et Khizr surnommé plus tard Khaïr-Eddin (2). Aroudj fut de bonne heure gagné par l'amour de la mer et de l'aventure. Capturé par les chrétiens et soumis à une dure captivité il en profita pour étudier le comportement de ses maîtres, les chevaliers de Rhodes, et pour apprendre le français et l'italien. Ayant refusé le rachat proposé par ses frères il réussit à s'évader, à passer en Egypte puis en Caramanie où le gouverneur Korkhoud, frère du Sultan Sélim Ier, lui fournit un vaisseau. Il allait devenir bientôt le corsaire le plus intrépide et le plus dangereux avant que de lancer dans la même aventure son frère Khaïr.

Ce Khaïr, avec son frère aîné Baba Aroudj, le premier ayant porté ce nom de Barberousse (3), restaura en fait la piraterie en Méditerranée et lui donna un essort considérable en l'associant intimement à la lutte entre la puissance ottomane et la chrétienté et en lui donnant l'aspect d'une vaste guerre religieuse.

La double figure des Barberousse est essentielle dans l'histoire de la Méditerranée au XVIe siècle.

Ces deux aventuriers courageux et cruels, hardis mais sans scrupules ont du reste laissé dans l'histoire une renommée très grande puisqu'ils avaient réussi à conquérir Alger et une partie de l'Afrique du Nord. Après la mort de son aîné, Khaïr Eddin aussi intrépide que son frère mais plus fin, plus rusé et plus diplomate devint le rival redouté du grand amiral de Charles Quint : André Doria. Pour les auteurs Arabes ce sera une figure légendaire telle celle de Surcouf ou de Suffren.

(à suivre)

POUR VOS PLACEMENTS
Achats de terrains, chalets, appartements, etc... à Majorque, adressez-vous en toute confiance à
Antonio JULIA, *Agent immobilier*
C. San Felipe Neri, 44
(Face Marché Olivar)
PALMA DE MALLORCA

CRECH, Tailleur
Confection soignée de toutes sortes de vêtements pour dames et messieurs, livraison garantie dans les 48 heures.
15, rue San Miguel - 1-1°, rue Carrió
(En face de la Banque March)
PALMA DE MALLORCA

VISAGES de PALMA

(suite)

UNE *BODEGA* MAJORQUINE

« Le soir, l'heure de l'apéritif me ramène traditionnellement avec mes deux bons amis : Don Juan Ordinas Moya et sa gracieuse compagne Antonia, vers la Via Roma, où se trouve un petit cabaret fort sympathique : la bodega « La Rambla ». Depuis six ans que nous y fréquentons, de clients nous sommes rapidement devenus les amis du patron et de son *camarero* Roberto.

On accède à cette *bodega* en descendant quelques marches, après avoir écarté les franges d'un rideau de bambous. La salle est minuscule, au maximum cinquante mètres carrés, dont la moitié est occupée par un comptoir en fer-à-cheval, où nous avons bien du mal à nous faire place. L'atmosphère est cependant très respirable, grâce aux nombreux ventilateurs qui brassent l'air inlassablement.

Tous les vins d'Espagne : Manzanilla, Jerez, Moscatel, Malaga... sont à votre disposition dans de petits barils entassés le long du mur. Mais, ce soir, nous avons commandé des *vermouts*, nom sous lequel on désigne ici tout ce qui est Martini ou Cinzano. Le *camarero* nous sert à chacun une petite bouteille qui représente très largement la valeur d'un apéritif français. Le garçon nous demande en même temps si nous voulons des *tapas*. Bien sûr que nous en voulons ! Depuis que je connais l'Espagne, je ne puis plus me passer de ces petits « amuse-gueule ». Sans eux l'apéritif, le vermouth en particulier, me paraît bien fade.

Les *tapas* sont de minuscules assiettes dans lesquelles on sert, au choix, des *aceitunas* (olives vertes fourrées d'anchois), des *almejas* (sorte de palourdes sans leur coquille, arrosées d'une sauce faite d'eau fortement salée et pimentée), des *calamares* (beignets de pieuvre ou de calmar), des *caracoles* (escargots aux piments), des *anchoas* (petits anchois enroulés autour d'un grain de poivre), des *setas* (ragoût de champignons) ou de la *ensalada* (sorte de macédoine à la saveur douce)... Le mot *tapas* a fini par désigner ces « amuse-gueule » eux-mêmes.

Pendant que nous dégustons tapas et apéritifs, au milieu d'un brouhaha intense je contemple le plafond, ce qui est d'ailleurs une façon de parler, car on ne le voit pas. Il disparaît sous une étrange et pittoresque ornementation. Tous les produits végétaux de

(Suite page 2)

MALLORCA

LA FIESTA de los octogenarios

Vá tomando arraigo la fiesta anual que los octogenarios de Mallorca vienen celebrando, significativa de una actitud optimista ante la vida que está por encima de lo que antaño se denominaba edad provecta, con su cohorte de pesimismo y de achaques.

Alrededor de una buena mesa, después de haber asistido a un acto religioso en acción de gracias, octogenarios de todas las clases sociales, ofrecen plena demostración de vitalidad, no arredrándose sus estómagos ante la suculente paella y la lechona asada, ni los grados elevados de un buen vino; que todo lo suviza el buen humor y una buena dosis de bicarbonato.

Comenzó la reunión hace algunos años y cada vez vá tomando mayor auge, gracias al entusiasmo de los organizadores y a la ayuda económica que viene prestando a la fiesta la benemérita «Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorro», haciendo con ello honor a su título; entrañablemente arraigada en la isla desde hace años.

No suelen faltar los discursos, algunos de ellos pronunciados por alguna eminente personalidad versada en la oratoria y contestado a lo mejor con cuatro palabras salidas del fondo del alma por otro octogenario de humilde condición; pués la edad alcanzada por todos y cada uno de los comensales, es el único vínculo que les une en una camaradería donde ya no caben las apetencias terrenas.

Se comentan de sobremesa hechos y acontecimientos sacados del archivo de los recuerdos de esos hombres que han vivido un largo período forzosamente unido a anécdotas que son sacadas a colación sin afanes partidistas de ninguna clase y si tan sólo como evocación de otra épocas tan distintas de los tiempos actuales en que la trepidación de la vida moderna impide aquellos sosegados paseos por los bajos de la muralla que oprimía la ciudad como un corsé de piedra y no había peligro de ser atropellado por un coche o una moto en cualquier esquina ciudadana.

Resulta simpática la fiesta de los octogenarios. De nuevo van a reunirse para gozar juntos de los encantos de la convivencia y unidos por un mismo vínculo de larga vida. Naturalmente, cada año faltan algunos de los que asistieron el año anterior; pero asimismo se registran nuevas altas de los que entraron en ese arco todavía airoso, florecido por el mes de mayo y regado por la ilusión aún del todo no desvanecida.

A. VIDAL ISERN.

Los libros del dia

Bajo este epígrafe, publica «La Vanguardia Española» correspondiente al día 29 abril, la siguiente crítica de la novela «La Catedral Viviente», de la que es autor Don Antonio-Carlos Vidal Isern:

«LA CATEDRAL VIVIENTE, por Antonio-Carlos Vidal Isern. — Tip/ Nueva Balear. — Palma de Mallorca. — Corresponsal de LA VANGUARDIA en Palma, excelente periodista y escritor diestro en los matices, Vidal Isern nos ofrece en esta obra una visión personal, poética y certera de las Baleares, Mallorca en primer término, donde nació y ha transcurrido lo más de su vida. Vidal Isern, por esa inclinación pictórica, es hombre al que preocupan las cuestiones turísticas, que tanto relieve cobran en la vida total de las Baleares, y es fuerza que las tales se reflejen también en este libro; pero el autor pretende demostrar, y ampliamente lo consigue, que en su isla bullen también las inquietudes intelectuales. Así los principales personajes de la novela son artistas — plásticos, sobre todo — que, cobijados alrededor de la magnífica Catedral palmesana, ven pasar y personalmente intervienen en los acontecimientos que sacudieron a nuestro país en los últimos decenios y que lógicamente tuvieron repercusión en la isla; repercusiones que pocos se han detenido a estudiar y analizar con la hondura y conocimiento de causa con que lo hace el autor. La Monarquía, la Dictadura, República, Movimiento y Paz son avatares por los que atraviesan los personajes y la isla en la obra de Vidal Isern. A fuer de isleños consecuentes, verdad es que los protagonistas no tienen excesiva movilidad; pero cumplen con el propósito íntimo del autor, que ha sido, a nuestro juicio, ofrecernos a través de ellos, por el truchimaneo de sus existencias grises y plácidas, una visión plena de vida, realista.»

Emissions Radiophoniques en Catalan

Nous sommes heureux de porter à la connaissance de tous nos membres et amis, que la Radiodiffusion Française a commencé une émission en langue catalane. Elle a lieu tous les quinze jours (le dimanche) à 22 heures sur ondes courtes de 41 et 50 mètres.

La prochaine émission aura lieu le 15 juin. Son titre est «*Paris Foyer de Culture Catalane*».

Mallorquins, Valencians, Catalans: trobeu-vos cada quinze dies a aquesta mateixa hora a l'escolta. La veu de «París, fogar de Cultura catalana» us dirá, respecte de la Cultura Catalana, allo que sigui digne de relleu...

ECUSSON des CADETS
pour Autos et Scooters

CET ECUSSON EST EN VENTE AU SIEGE SOCIAL AU PRIX DE CENT FRANCS.

POUR LES ENVOIS PAR POSTE SUPPLEMENT DE 20 FRANCS.

Extrait du Journal officiel du 25 mai 1957

Circulaire du 15 mai 1957 du ministre d'Etat, garde des sceaux, chargé de la justice, donnant connaissance d'une lettre du ministre des affaires étrangères relative à l'application de la convention consulaire franco-espagnole du 7 janvier 1862.

Des procureurs généraux ont appelé mon attention sur plusieurs arrêts de la cour de cassation concernant l'application de la convention consulaire franco-espagnole du 7 janvier 1862.

Dans ces arrêts, la cour de cassation a estimé qu'il appartenait aux juges de surseoir à statuer sur le bien-fondé de la poursuite jusqu'à ce que le Gouvernement français ait officiellement interprété la convention précitée.

Saisi par mes soins, M. le ministre des affaires étrangères m'a adressé, le 15 avril 1957, la lettre ci-annexée.

La présente circulaire et son annexe seront publiées au *Journal Officiel*.

Paris, le 15 mai 1957.

FRANÇOIS MITTERRAND.

ANNEXE

AFFAIRES ÉTRANGÈRES

15 avril 1957.

Le ministre des affaires étrangères à Monsieur le garde des sceaux, ministre de la justice.

Dans son arrêt du 23 mars 1953 (affaire Sanchez), la cour de cassation a estimé qu'avant de statuer sur les poursuites intentées à un ressortissant Espagnol pour défaut de possession de la carte d'identité spéciale de commerçant étranger, il convenait au préalable de faire trancher par le ministère des affaires étrangères deux questions préjudicielles portant sur l'interprétation de la convention consulaire franco-espagnole du 7 janvier 1862.

Ces deux questions étaient ainsi formulées :

« (1) La convention a-t-elle une portée telle que les Espagnols soient autorisés à commercer en France sans être munis de la carte spéciale dont doit être titulaire tout commerçant étranger ? »

« (2) Les Français résidant en Espagne jouissent-ils dans ce pays, à titre de réciprocité, de la liberté de diriger sans autorisation une entreprise commerciale ? »

Le directeur des affaires administratives et sociales de mon département, saisi par vos services, avait répondu aux deux questions précitées par un avis du 18 juin 1953 qui avait fait l'objet de votre circulaire aux procureurs généraux du 9 juillet 1953.

Cette circulaire ayant toutefois donné lieu à des interprétations divergentes, la cour de cassation, dans un arrêt du 10 mars 1955 (Hurtado), après avoir relevé que l'avis du 18 juin 1953, non publié au *Journal Officiel*, était dépourvu de valeur obligatoire, a requis l'interprétation officielle de mon département sur les deux questions ci-dessus mentionnées.

J'ai l'honneur de vous informer que ces questions appellent de ma part les réponses suivantes :

I. — L'article premier de la convention consulaire franco-espagnole du 7 janvier 1862 accorde aux Français en Espagne et aux Espagnols en France le droit d'exercer toute espèce d'industrie et de faire le commerce sans autre restriction que l'obligation d'observer dans tous les cas les conditions établies par les lois et les règlements en vigueur pour les nationaux. Il ne fait pas de doute que cette disposition a pour effet d'accorder aux ressortissants des deux pays, pour l'exercice des professions commerciales, le traitement national.

En conséquence, la réglementation applicable aux étrangers ne saurait, sans enfreindre les dispositions de la convention, avoir pour objet ou pour résultat de restreindre la jouissance des droits que la convention confère aux ressortissants espagnols, à moins que ces restrictions ne soient également applicables aux nationaux.

Aussi bien, l'obligation pour un commerçant espagnol d'être détenteur d'une carte spéciale n'affecte pas la jouissance des droits qui lui sont reconnus par la convention, mais seulement les conditions d'exercices de ces droits. En effet, même assimilé au national, l'étranger dans ses rapports avec les autorités françaises n'en demeure pas moins un étranger. Il doit donc être en mesure d'administrer la preuve que, nonobstant cette qualité, il peut se prévaloir, pour la jouissance d'un droit particulier, des privilèges du Français. La possession d'une carte de commerçant en ce qui concerne l'étranger assimilé au national est par suite une condition nécessaire en même temps que suffisante pour l'admettre au régime applicable aux nationaux.

Dans ces conditions, les ressortissants espagnols ne peuvent invoquer la convention du 7 janvier 1862 pour se soustraire à l'obligation d'être détenteurs de la carte spéciale dont doit être titulaire tout commerçant étranger.

Le régime ainsi défini est au surplus celui qui est appliqué en fait depuis de nombreuses années dans les relations franco-espagnoles, comme aussi dans les relations avec plusieurs pays liés avec la France par une convention comportant le traitement national. En Espagne comme en France, le droit d'exercer une profession commerciale est en effet soumis à l'autorisation administrative préalable, ce qui démontre que sur ce point les deux pays donnent en pratique une interprétation similaire de l'article 1er de la convention du 7 janvier 1862.

II. — Cette position commune ne se fonde nullement sur le principe de la réciprocité, et il n'y a donc pas lieu de rechercher si les Français résidant en Espagne jouissent dans ce pays de la liberté de diriger sans autorisation une entreprise commerciale. Aux termes de l'article 1er de la convention du 7 janvier 1862, chacune des parties contractantes accorde aux nationaux de l'autre partie le traitement national pour l'exercice des professions commerciales. Le critère posé par la convention étant celui de l'assimilation au national, ne peut être en même temps celui de la réciprocité puisque le régime national n'est pas nécessairement équivalent dans les deux pays, et que la convention ne présume d'ailleurs pas l'existence de cette équivalence. Exiger que les Français soient traités en Espagne comme les Espagnols en France et inversement, équivaudrait à substituer la réciprocité au traitement national, ce qui serait directement contraire aux dispositions de l'article 1er. La question de savoir quel est le régime auquel les ressortissants fançais sont soumis en Espagne ne peut donc être examinée à titre préjudiciel lorsqu'il s'agit de statuer sur l'application aux Espagnols en France de la réglementation relative à la carte de commerçant.

Il s'agit en réalité non pas de savoir en quoi consiste le régime applicable à l'exercice des professions commerciales en Espagne par les Français, mais de rechercher si le traitement national tel qu'il existe dans ce pays est bien appliqué aux Français. Toutefois, ce n'est pas aux tribunaux, mais au Gouvernement, que ce devoir incombe, car le refus d'appliquer le traitement national constituerait une violation de la convention qu'il lui appartiendrait alors de sanctionner.

CHRISTIAN PINEAU.

- Visages de Palma -

(suite de la première page)

l'Ile y sont représentés : caroubes, piments, concombres, aubergines dolics, courgettes, melons, pastèques, pâtissons (qui, soit dit en passant, ressemblent aux barrettes des prêtres espagnols)... On y voit aussi des poissons momifiés, des carapaces de crabes ou de langoustes, et jusqu'à une peau de pieuvre toute parcheminée. La liaison est faite par des branchettes de thym, de laurier, de fenouil ou de romarin. Le tout est parsemé d'une multitude de petites ampoules électriques multicolores, semblables à celles dont on décore les arbres de Noël. De cet ensemble émane une douce senteur, qui ajoute encore à l'étrangeté du lieu.

Dans un coin, une petite cage renferme un oiselet au plumage vert et jaune. Plusieurs fois par jour, le patron en ouvre la porte, à la grande surprise des clients. Sans se presser, le gentil oiseau met le nez à la porte, puis se lance à travers la petite forêt qui décore le plafond. Perché sur une branche de romarin, il se lisse soigneusement les plumes. Le voilà maintenant sur une calebasse, qu'il quitte bientôt pour s'arrêter à la carapace rugueuse d'une araignée de mer. Tout en surveillant l'asistance d'un œil malicieux, il se met à y affûter son bec minuscule, en entrecoupant l'opération de trilles joyeuses. A aucun moment, il ne cherche à s'échapper dans la rue. Bien mieux : quand il juge la promenade suffisante, il regagne son domicile et se met à piailler jusqu'à ce que la porte ait été refermée !

Une boîte métallique, toute bosselée, se balance au bout d'une corde. Quand un des camareros reçoit une *propina* (pourboire), il la dépose dans la boîte qu'il frappe d'un ou plusieurs coups, suivant la générosité du client. Les autres membres du personnel remercient alors d'une seule voix. »

UNE SOIREE AMICALE

Vous allez comprendre par les lignes qui suivent, pourquoi (ainsi que je le disais dans un précédent article) je donnerais tous les palaces du monde pour une seule modeste auberge espagnole.

« ... Après le dîner, nous sortons pour une *charladita*, la rituelle conversation à bâtons rompus, sur le pas de la porte. Sur le trottoir, une rangée de fauteuils s'adosse au mur. Une autre rangée, sur la chaussée, lui fait face. Les clients, leurs amis, les *dueños* et le personnel s'y assoient. Et c'est alors un feu d'artifice de *bromas* (plaisanteries) et de *chistes* (bons mots), de discussions animées et de discours enflammés — n'est-ce pas, ami Vicente ? — ponctués d'exclamations et d'éclats de rire.

Un des pensionnaires a descendu sa guitare. — Guitare ! Le plus noble des instruments, le seul qu'on fasse chanter en le pressant sur son cœur ! — Nous allons assister à un véritable récital. En vérité, ce guitariste est beaucoup plus qu'un amateur. Il est seul et l'on a l'impression qu'il y a là quatre ou cinq *toadores* : les notes se précipitent sous les doigts de l'homme dont la main ressemble à un oiseau qui volette. Je cherche, mais en vain, à surprendre le moment où il marque la mesure en frappant la caisse de son instrument du bout des doigts ou de la paume de la main.

Des voix se sont élevées et le soliste tout aussitôt se fait accompagnateur. C'est une succession de jotas, de boléros, de flamencos, que soulignent les *palmadas*, les battements de mains de l'assistance.

Quand le patron de l'hôtel sonne le couvre-feu, un groupe d'*aficionados* se forme, que le sommeil semble ne pas vouloir toucher, et pendant une grande heure encore, à travers les rues endormies ou sous les arbres de la Plaza San Miguel, va se continuer, *mezza voce*, cette sérénade aux étoiles. »

(à suivre)

MICHEL F. GAUDIN.

HOTEL - BAR - RESTAURANT
" ANTOINE "
A. GAMUNDI, Propriétaire
(Membre du Comité Directeur)
•
Chambres confortables
•
2, place Francis-de-Préssensé, 2
(anciennement place Henri-IV)
BORDEAUX
Téléphone 92.42.48

- SAN TEM -

(Viene de la primera página)

En estos mismos parajes, una terrible tempestad obliga a la escuadra del Rey Don Jaime I el Conquistador, a refugiarse entre la Dragonera y «San Tem», en el 1º de septiembre de 1229. Después de algún tiempo de reposo en la isla «d'es Pantaleu», la tempestad habiendo amainado, Don Jaime se dirige hacia *Santa Ponsa* y desembarca en la Caleta el 12 del mismo mes y año.

Después... Ya sabeis el resultado de ese hecho. Los árabes fueron vencidos, barridos fuera de la isla.

Dejando nuestra aclaración histórica, proseguiremos nuestro reportaje.

La costa, brava, salvaje, primitiva, llena de acantilados, de peñascos grises batidos eternamente por el mar, la calma, el silencio sólo turbado por el grito del «corp-mari», «ses garbaioneras» — palmeras enanas diseminadas aquí y allá — dan a estos parajes un aspecto salvaje, abrupto, de una pureza infinita, e invitan a quedarse allí por mucho tiempo.

Los pinos verdés, formando una cresta a lo largo de este sitio espléndido, parecen la última pincelada de la Naturaleza en estos parajes impresionantes.

El mar limpido, transparente, reflejando en sus aguas los tonos del espacio azul.

La Dragonera, por la noche, con sus potentes faros a reflectores giratorios advierte, señala a los navegantes que ella está allí. Y con ella, la costa brava, con sus acantilados, con sus arrecifes, con el peligro...

La Dragonera es la primera tierra que saluda a los que vienen a Mallorca.

Los torreros — así se llaman los guardianes de los faros — viven como hermitaños, pasiblemente en la calma, entre peñascos, al unisono del mar. Son los agentes de la circulación marítima que, en lugar de pito y bastón utilizan el faro, cuyas ráfagas luminosas, a intervalos regulares, rasgan el espacio nocturno como largos cuchillos.

Respiro fuerte este aire marino impregnado de yodo.

Antes de llegar a «San Tem», a nuestra derecha, detrás de unos pinos, se encuentra el antiguo monasterio de la Trapa, rodeado de altas palmeras, olivos, árboles frutales, donde duermen los recuerdos de los solitarios trapenses.

Lugar magnífico para la contemplación y el éxtasis religioso, este paisaje casi desértico.

Calma y silencio fué su mundo
Oraciones y penitencias su vida.

Quizás mañana sobre el antiguo convento de la Trapa se elevará un suntuoso hotel !

La calma y el silencio se transformarán en risas femeninas y carcajadas varoniles de los turistas. Las oraciones y penitencias, en bailes y banquetes. El encanto estará roto.

Por eso contemplo con veneración estos lugares sagrados, llevanos de incontestable belleza.

«San Tem» no está todavia muy habitado. Algunas casas de reciente construcción y, en general, de s'arraconenses. Ademas, dos pequeños y coquetones hoteles encastrados dentro del pinar.

El plano del futuro pueblo de San Telmo está aprobado, queda llevarlo a cabo. ¡Cuidado con tapar la vista del mar !. No debiera permitirse, bajo ningun pretexto, que por el gusto o capricho de alguno, se ponga una cortina a tanta belleza, como ocurre en «Caladegos» y en otros sitios de la isla. Ademas de ser antiestético, es un robo a la colectividad, cometido por los que creen que su dinero les da derecho a todo.

Los s'arraconenses pueden estar orgullosos de «San Tem». Que lo cuiden, que se interesen por él pues lo merece, por las bellezas que encierra. La iniciativa particular, unida al esfuerzo de todos, sale siempre adelante. Prueba de ello, ese hijo generoso de S'Arracó que, a su cuenta y cargo, a hecho arreglar los dos pozos públicos para que los habitantes, sus vecinos, tengan agua para sus menesteres. Agua que hacia años no tenian.

Y hay otro punto que sigue el refran italiano «Chi va piano va sano chi va sano va lontano». Seria otra iniciativa a tomar, puesto que si los que tienen el deber de hacerlo, no se preocupan, teneis para rato antes de que alquitranen la carretera S'Arracó-«San Tem» y antes de que instalen la luz eléctrica que reemplace «ses espelmes i es llum d'encruye».

Mis amigos me esperan, charlando junto a una casa en construcción. Me acerco a ellos y, sorpresa mia reconozco a un viejo amigo, el maestro de obras Antonio Alemany (Fortuny) con el que casi llegamos a ser de la familia en mis rondas de amorios por el pueblo de S'Arracó, hace unos cuarenta años.

Nos saludamos. El se conserva bien. Quizá demasiado grueso : «de menjar moltes sopes i beure molte d'aigo».

«Fortuny» habla de las recientes fiestas de San Agustin como si hubiera mascado limones : amargado... Añora las fiestas de antaño, con sus boleros al son de guitarras y con lluvia de avellanas; con las perfumadas ensaimadas de «C'an Saca» cuando «sa madona era guapa», como dice el *gran glosador andritxol* Rafael (Valent) en su «glose» «No elá temps que no torni»; con la pequeña guerra que se hacian jóvenes y viejos para bailar «se primera d'es ball»; con un ambiente de color típico, con calor de palabres entre «fadrins i fadrines»; en fin, con todas esas notas que hacian de la festividad de San Agustin, la gran fiesta típica de S'Arracó. Se enardece, habla como un poeta de la poesia popular que se va, evoca el pasado con un fervor casi religioso, con una sonrisa amarga para la tradición agonizante.

«Noy», me dice estoy desilusionado. ¿A donde vamos?. Nos han traido este año, por las fiestas de San Agustin, una cupletista que nos ha bailado el mambo y el saltimbanqui cha-cha. Estoy indignado, triste. Seria capaz de hacerme trapense; refugiarme para toda la vida en el antiguo convento de la Trapa, para no ver esas cosas.

Los obreros, «es picapedrés», continuaban trabajando, poniendo el cemento «a n'es maresos». «Es llauner», sobre una larga escalera, colocaba «ses canals» a la nueva casa.

La charla de «Fortuny», con sus coloridos típicos, su pasado, su tradición agonizante en el marco de «San Tem», me dieron a reflexionar.

Pero la Dragonera, el mar, sus acantilados, no bailarán el mambo, ni el cha-cha-cha. Estoy seguro de ello.

Partimos.

Au revoir, «San Tem le sauvage» !

S'ARRACO

En S'Arracó nos paramos, tomando café «a c'an Guiem Nou».

Hubiera querido visitar algunos sitios y vecinos de este pueblecito de gratos recuerdos, pero no es posible. El itinerario de vuelta no corresponde con el tiempo de que disponemos. Quizás mas vale asi; pues lo mismo que en Andaitx, me encontraria con que muchos estan ausentes para siempre. Otros, han quitado el lugar. Todo ello es muy triste para mi.

Entro en el Café. Encuentro al dueño «Guiem Nou», gordo y orondo. El también debe comer muchas «sopes». Lo saludo, sonrie, está contento de verme.

Como el tiempo apremia, no marchamos.

Al cabo de algunos días, el hijo de «Guiem Nou» preguntaba a un acompañante de nuestra excursión quien era yo. Al saber su padre que era el «Noy», se mordió la lengua, hasta «es nas». ¡Me había tomado por un representante de «figues secas» !

La próxima vez que vaya, amigo «Guiem Nou», me servirás un café (tu hijo es especialista), coñac y un puro. Bien entendido, a tu cuenta, para que otra vez no confundas al «Noy» con un representante de higos secos.

«Estic ben arreglat, aviat em prendien per es pito d'es sereno.»

(1) Del poeta Joan Alcover. «Cap al Tard». Ed. «Les Illes d'Or», Palma.

PAXESIA

Poesia dedicada a mon amig Don Joan Bonnin.

Sa jove m'he extraviat
i he trescad per tota sa barrancada
i amb qu'estigui molt cansat
au don per ben emplead
que me sent recompensat
desde que t'he contemplada.

Te vist airosa, fanera
que trafegas falaguera
com papallona llaujera
que vola de flor, amb flor
te excomesa riolera
cautiva de tal manera
qu'ets mes prendada quel or.

Volguda casa paixesa
jo't compar amb un palau,
que la teua sensillesa
amb tu, sa torna grandesa
aqui's respira noblesa
obri la porta amb franquesa
parca dins tu, reina pau.

Aqui sa sens l'armonia
del vent, que amb la llunyania
murmura dins lo pinar
qu'en pelfa la serrania
do als aucells tot lo dia
amb estols i alegria
tots te venan a cantar.

Ets la reina de la serra
flor silvestre que a la terra
has nascut per adornar
tens sintureta de jerra
tu conquistas sensa guerra
sols que te sentin parlar.

No desdenyis nina hermosa
una prenda tan honrosa,
tan fina i vaporosa
el volant que dus posat
n'has de estar molt orgullosa
que gala tant candorosa
mai avia contemplat.

El meu cor si extasiat,
de mirar no'm cansaria
de veura tanta bellesa,
per molt dichos me trendria
si jo pogués cada dia
veuret vestint de paixera.

GABRIEL MATAS.

Pescadoret

Poesia que dedic a D. Fransec Bonnin Farmaceutic de sa farmacia Miró.
(amb broma)

Ets pescador de morralla,
mai agafas cap peix gros
sols es petits, par fé arrós
parca's pols sempra te falla.

Pescas xiucles (de casalla)
i cual cuna de conyac
ja tens es pols alterat
perca's cap sempre te balla.

Y és un pescadó de marca
mirau es medit que té,
que per tres unses de roqué
s'en vá a la regana amb barca.

Amb quet chequis dematia
creumé, no farás res mai
si no saps ni un escardai
formá a n'es volanti.

Jo som pescador de canya
i n'estic molt orgullós
los agaf d'en dós en dos
i engolits fins a se gainya.

Me dedig a ses oradas
es un deport molt llejitim
vaix a n'es paseix maritim
i bastantes n'hi e agafadas.

Creumé jo, no som con tu
regonesc que tu amb saps masa
de pescarlós per dins plaça
que agafarlo es mes segú.

GABRIEL MATAS.

La FÉE de la DRAGONERA

(Suite de la première page)

Certains mariés d'âge mûr exécutaient parfois des jotas dignes de professionnels, des jotas qui étaient toujours chantées pour endiabler au possible le rythme déjà rapide de l'orchestre.

Les quatrains ainsi déclamés étaient souvent de petits chefs-d'œuvre de poètes inconnus qui se perdaient dans la nuit du temps et qui s'étaient transmis de vieux en jeune, tout au long des générations et des siècles ; chacun chantant les jotas que d'autres avant lui avaient déjà chanté sur cette même place, devant le mur de l'église.

Cuando paso por tu calle
Passo corriendo corriendo
Porque mis padres no digan
Que contigo me entretengo.

Por un besito ni dos
Ni tres, ni cuatro, ni ciento
La muger no pierde nada
Y el hombre se va contento.

Aquesta ja es sa darrera
Que cantam y morn anam
Per recordanse deixan
S'aigordent dins so botella.

Mais rassurez-vous, malgré le quatrain, la bouteille restait lamentablement vide, car tant qu'il y avait à boire, il y avait de la joie et le bal continuait. Le bal ne finissait que longtemps après l'Angelus, quand la nuit était noire.

Ce jour-là, ce fut Ramon qui fit la quête pour régler les frais de l'après-midi ; il demanda à chaque jeune la modeste somme de 15 centimes, ce qui suffisait largement à payer le tout et permettait même de s'offrir à son tour un beau cigare. Faisant le tour de la place, il s'aperçut de l'absence d'Antoine ; absence qu'il n'avait pas remarquée jusque-là. C'est au moment de lui réclamer les 15 centimes qu'il s'aperçut qu'il brillait par son absence, qu'il ne l'avait pas vu de tout l'après-midi ; et questionnant quelques-uns de ses amis, il apprit que personne ne l'avait vu, qu'il n'était pas venu et cela le frappa. Un autre jour, dans d'autres circonstances, l'absence d'Antoine l'eut laissé complètement indifférent, mais ce jour-là, après l'évanouissement d'Antoine la veille, ou plutôt, ce jour même à l'aube, à la suite de l'apparition du fantôme sur le mur d'enceinte du terrain de C'an Rodella, face à la grand'rue, la chose le frappait. Qu'Antoine se soit évanoui, cela n'avait peut-être pas d'importance, mais, pour qu'il ne soit pas venu au bal, pour que personne ne l'ait aperçu ni dans la rue, ni dans les divers cafés, un beau dimanche, il fallait qu'il soit malade.

Mais pourquoi malade, et malade de quoi ? Comme si à dix-sept ans, en pleine jeunesse, à la force de l'âge, quand toute la jeunesse du village s'amuse, quand il y a bal sur la place, on pouvait être malade ! Non mais chez qui ?

Un groupe de mariés avait envahi la place, dansant une jota endiablée, qui n'en finissait pas. Les quatrains fusaient les uns après les autres, et on croyait assister à un match entre les danseurs et l'orchestre pour éprouver la résistance des uns et des autres ; pour voir qui, des musiciens ou des danseurs, seraient les premiers fatigués. Ce genre de match arrivait souvent, car chacun voulait danser la dernière jota du bal, qui n'était jamais la dernière, tant que quelqu'un d'autre dansait après vous pour pousser les musiciens soient décidés à jouer le jeu. Ceci fait que très souvent cette dernière jota était dansée par douze ou quinze couples à la fois parmi les chants, les cris, les bravos, et les *Olé ! Que se repita !*

D'ailleurs, personne ne se faisait prier pour bisser. Ce n'était jamais pour commencer le bal qu'on avait du mal, mais c'était bien plutôt pour le finir. Car personne ne voulait s'en aller sans avoir dansé ou vu danser la dernière. Et c'est presque toujours l'orchestre qui demandait grâce, quittait la place sans rien demander du tout, mettant l'instrument sur l'épaule et filant au café se rafraîchir le gosier.

Lentement, la foule montait la grand'rue, puis la redescendait, faisant plusieurs fois la navette avant de partir chacun chez soi, pour le dîner. Les jeunes filles se promenaient en groupes de deux, trois ou quatre ; quelquefois plus, bras dessus, bras dessous, et souvent un jeune homme venait courtiser celles qui se trouvaient aux extrémités les accompagner dans leur promenade, raconter quelques histoires amusantes qu'il avait inventées ou que d'autres, bien avant lui, avaient déjà débitées à d'autres filles. C'était l'heure du flirt. Toutes les jeunes filles qui étaient courtisées, fiancées, promises, ou qui avaient simplement envie de l'être, s'arrangeaient pour être placées aux extrémités. D'ailleurs, pour cela, les groupes de deux faisaient parfaitement l'affaire ; en ce sens que chacune faisant extrémité avait droit ou espérait que peut-être un beau gars viendrait se mettre à ses côtés, lui conter fleurette. Combien de filles ne se faisaient belles, allant au bal que pour cette courte promenade, qui leur permettait de se trouver en tête à tête ou presque avec l'élu de leur cœur, moment d'intimité qui, entre nous soit dit, n'arrivait pas souvent ; les amoureux, dans ce village, ne sortant jamais seuls, étant toujours accompagnés par des personnes âgées ou des enfants. Les jeunes gens appréciaient aussi cette promenade qui mettait leur fiancée si près d'eux, leur permettant de lui parler à voix basse, près de l'oreille, ce qui n'arrivait pour ainsi dire jamais les autres jours ; car même lorsqu'ils allaient au cinéma les amoureux devaient emmener avec eux, soit la tante de la jeune fille, soit la voisine déjà mariée qui, en la circonstance, avait charge d'âme. Aussi, de tout temps, ses promenades dominicales, furent fort prisées.

Même les vieilles commères s'y intéressaient car d'après les gars qui, pour la première fois, accompagnaient certaines filles, elles supputaient les chances, les avantages et les inconvénients du mariage. Elles se chargeaient aussi de faire courir la nouvelle à travers le village à une vitesse inouïe. De la sorte, quand une fille était accompagnée pour la première fois, ses parents le savaient bien avant qu'elle rentre à la maison. Il en était de même pour les gars, car il y avait des gens, il y en a encore, et il y en aura probablement toujours qui passent leur temps à s'occuper des faits et gestes des autres, comme s'ils n'avaient vraiment rien d'autre à faire eux-mêmes.

Or, ce jour-là, préoccupé par l'absence de son ami, Ramon oublia de se prêter à ce jeu, s'éclipsa sitôt le bal fini, prit le chemin du coteau des Moulins pour aller rendre visite à Antoine et savoir ce qu'il avait, pourquoi ne l'avait-on pas vu de la journée.

Et c'est pourquoi, à l'extrémité d'une bande de filles, la belle Madeleine ne s'amusa pas du tout, cherchant des yeux celui qu'elle aimait, qu'elle aurait bien voulu voir à côté d'elle, entendre sa voix câline ; celui enfin qu'elle considérait comme le gars le plus intéressant du village, simplement parce que, à ses yeux, il n'était pas comme les autres.

(à suivre)

« UN SEGUET, L'ORGA I UN CA »

por Gabriel MATAS

Demunt de la serrania
qu'es veu amb la llunyania,
un poblet petit haiá.

Me recorda que seria... si
eran ja daves mitx dia,
cuant allá sé dirijía
un veiet sego amb un cá.

La costa n'era ampinada,
y amprenda tal pujada
amb'aquella soleida
tant es varen fatiga
que varen fé una'aturada
per poré un poc descansá.

Conversá's veiet senti
dos atlots que pas cami
joguiners els devallàran.

El veiet no conseguí
cridarlós, de llis pasavan,
ses forces ja li faltavan
y es cansánsi'l va rendí.

Es cànet lladrá i grony
els dos nins conte se'n daren
apresurats si acostaren,
a axecarse li ajudaren,
llevores li varen di
¿Vos trobau bé jermanet ?
si es pregunta no's masa
digaumos lo que vos pasa
¿o si mos hau de masté ?

Estam abrassats de set
es cansansi mos aglasa,
dau aigo an'es meu canet,
no porem dá ni una pasa,
pobret no se aguanta dret.

Aigo los varen doná
aigo fresca, cristalina,
de fontinyola cantarina
que'n brollava prop d'allá.

Si mos voleu esperá
els dos nins li varen di
una vaca estacáda
tenim a una marjáda
amb un instant será aquí.

La vaca els ninets monyren
llet pura los varen dá.
El canet festas los feia
i els'a besaba sa má.

Pareix que la vida amb torna
aquel seguet exclamá :
¿No teniu res per manjá ?
No, jo ma visc de la llimosna
que cualcu ma vulga dá
i llevores preguntá
¿Es poble, nes molt llunyá
que la force m'escasetja ?
Esta a tres tirs de pasetja
Si d'aquí el veuen ja
Llagrimas veran brollá
era un plainy d'amargura
Si no veix mes que foscura
el pobre vell contestá
Par mi el dia es negrura
ni un raix de claró veix já.

Ja un mes i mitx han pasat,
i es veu a baix d'un parral
a la vora d'un portal
el seguet qu'en fá cordella,
i mes aprop d'el corral
una dona, amb devantal
cosintsé una gonella.
Ja no demana llimosna
¿perqué n'ha de demaná
si tots els atlots li duan
que los sobra per manjá ?
Un li du rem, l'altre figas
un, formatje, l'altre pa
brosat i veria negra,
mai so poren acabá.
Per ells ja no heiá fatigas
tranquils poren descansá
il el canet mai làbandona
sempre en els seus peus está.
el veiet li fá caricias
il ell li besa la má.
Devora éll, sempra na jugan
d'atlotes un bon estol,
mentras ell trença ransissos,
asegudet amb el sol.
L'hora baixa si reuneixan
tots els nins i atlotes allá,
tots par padri l'anomenan,
i allá heivan par escoltar
mil hermosas contarellas
que sols éll, les sap contá.
Ell los na conta de (fadas)
i de esforçats guerres,
cualcuna també, de lladres
i de atravids mariners
que feian llunyás viatje
i de valeus ballaners,
de jegans, i de nanélls
des'animals que parlaven,
de bruixas i encantamens.
Amb tant de gust l'escoltavan,
que sas horas los pasavan
com si foren curts momens.

Vengué el tems de la invernada
i tots devora la llar
na pasaven la vesprada
sentint el veiet contar
fins sentir la campanáda
de la quéda : ja ha'ribada
l'hora de aná a descansar.
De llenya sempre amb tenía
aprontada per cremá,
i els nins estavan allá
sense móura cap parpélla,
escoltánt la contarélla
nó gosánt ni a respirá.
Els atlotéts, tots parláven
de las festas de Nadál.
Tots nirian a matines,
que's la festa principal,
amb las mares, van las ninas
els pares amb los atlots
son unas festas divinas
y tots ells son molt devots.
Digué'l que fá d'escolá :
Las matines serán tristes
l'orga no podrá tocá
el mestra es l'organista
i el pobre en el llit está.
Justamént demúnt les féstas
¿es via de posar mal ?
amb peró la malaltía
no respecta nit ni día,
ni amb que sia de Nadal.
Tots els ninets preguntavan
¿Vos padrí que no'i vendréu ?
Si es canet mi acompanya,
de segú que mi voréu.
Quina llástima, tots deien
que l'orga mut estará
i el seguet contestava
per ventura tocará.
A la fi arribá el vespra
d'el disapte de Nadal.
Tots a l'iglesia anavan,
i en el seguét esperávan
el dos nins a n'el portál,
y tot duna que arribáren
el cégo amb el séu canét
tots dós de la má'l gafáren
i a las foscas los guiaren
cap a l'orga ben cap dret.
Las matines començaren
y l'orga se posá a tocá
i tant sorpresos quedaren
que totom se vá jirá.
Mes l'orga estava a las foscas
ni un llumet haivía allá.
Com desgranava las notas
era música d'encant
paraixía que els angels
el teclád navan polsant,
era música de somit,
a moméns éra dolsésa
que's lligava amb lo vibrant
notas de fina ternura
c'una má sabia i segura
del teclad nava arrencánt
tocaba amb tanta finura
que las llagrimes d'emoció pura
de molls d'ulls naeven brotant.
Les mantines acabaren
l'orga també va callá,
amb una nota molt rára
que totom an extranyá.
Uns cuants a l'orga pujaren
i el ceguet varen trobá
amb lo cap damunt las teclas
que acabava de polçar
tocant aquellas matines
d'el disapte de Nadal,
amb aques notes finas
sa tocá el seu funeral.

Aquell seguét lo enterráren
totom lo vá'companyá
nins i atlots flors li duian
i el canet, un tros de pá.
Y allá de damunt la llósa
nigú'l pogué decantá,
que'l seu amo allá jeie
i allá'l canet va quedá
perque si se despertava
no l'auria de cridá,
i allá demunt la tomba
el fael canet expirá.

Palma, 8 de septembra de 1957.

GABRIEL MATAS.

BAR HOTEL HAMBURGO **RESTAURANT**

Apartado 289 — Avenida de Tariba, SAN CRISTOBAL — Telefono 1346

Propietario : **Pedro ALEMANY**

Terraza y Jardines

Entrada del Bar

Bar

Parte del Comedor

HOTEL SELECT

Telef. 2201 — Calle 9, nº 39 — SAN CRISTOBAL — Venezuela — Telg. y Cable « HotelSelect »

Atendido por su propietario **Pedro ALEMANY**

Bar

Salon Bar

HOTEL DRAGONERA

PLAYAS DE SAN TELMO

SAN TELMO - S'ARRACO (Mallorca)

— — IMPORTATION — —

EXPORTATION - COMMISSION

Fruits et Primeurs en Gros

Antoine FERRA

Rue du Général Obert - ETAPLES (P.-de-C.)

Mme BETOULIÈRES

Traducteur-Juré

Tél. : TRU. 84.22

7, Rue Clauzel PARIS (9e)

BABY - TUILERIES

(MULET et Cie)

Vêtements d'enfants

326, rue Saint-Honoré — PARIS (1er)

Tél. OPE. 35.38

Restaurant LA GROTTE

Gabriel Marti, Traiteur

(Vice-Président des Cadets)

Sa Bouillabaisse, Sa Paëlla Valenciana

19, rue Mercière LYON

Tél. Franklin 86-28

MAISON DE COMMISSION

FRUITS — PRIMEURS — LEGUMES

F. VICH

25, rue de Sébastopol — REIMS

Téléphone : matin 20.93 — soir 59.60

Adr. tél. VICH-REIMS - R. C. Reims 16487

HOTEL

BOSQUE MAR

Situado Frente La Dragonera

- CONFORT MODERNE -

Antonio VIVES, propietario

SAN TELMO (Mallorca)

PUBLICITÉ

—

La ligne ..... 120 frs

—

La case, un an .. 6.000 frs

1/2 case — .. 3.000 frs

—

Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des *Cadets de Majorque*, C. C. P. Paris 1.801.00.

BULLETIN D'ADHÉSION

Je désire faire partie des *CADETS DE MAJORQUE* au titre de :

(1) Membre Adhérent ..... 500 frs
Membre d'Honneur ..... 1.000 frs
Membre Donateur ..... 2.000 frs
Membre Bienfaiteur ..... 3.000 frs
Membre Mécène ..... 5.000 frs

Nom et prénoms .....

Lieu et date de naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(SIGNATURE)

(1) *Biffer la mention inutile.*

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

Nous apprenons le départ pour Palma où ils vont séjourner un mois de nos jeunes amis M. et Mme Jean-Antoine Torres-Vidal. Nous leur disons bon voyage et leur souhaitons un très agréable repos au pays du soleil.

Nous avons appris le départ pour Sarraco et San Telmo de notre grand ami M. Antoine Juan. Nous espérons qu'il y fait un agréable séjour et en attendant de le revoir nous lui adressons toutes nos amitiés.

PARIS-AULNAY-SOUS-BOIS

Nous souhaitons la bienvenue à nos amis l'éminent médecin-légiste André-Hervé qui accompagné de son épouse et de ses cousins reviennent enchantés du séjour magnifique qu'ils viennent de faire à l'Hôtel Dragonera de San Telmo. Ce sont de grands admirateurs de notre belle île et nous leur souhaitons d'y retourner bientôt.

AVRANCHES

Nous apprenons le retour parmi nous de M. et Mme Julian Amoros qui viennent de passer plusieurs mois à Soller. Nous leur souhaitons la bienvenue.

BELFORT

Después de pasar una temporada en Sóller, ha llegado Doña Barbara Rullan, de Prontera.

BORDEAUX

Después de pasar una temporada en Muro, ha llegado la esposa de nuestro amigo el comerciante Don Jaime Server.

De Sóller, en donde ha pasado unos días en compañía de sus padres y familia, ha llegado nuestro amigo el comerciante D. Juan Colom acompañado de su esposa.

Después de pasar unos días de vacaciones en S'Arracó y visitar varias villas de Mallorca, y disfrutar con alegria unos días en su familia, ha llegado la simpática Señorita Francine Gamundi.

Se encuentra convaleciente de la operación quirurjica que le fué practicada recientemente en la clinica Pelegrin, nuestra amiga la comerciante Doña Jeronima Oliver, viuda de Rosselló. Deseamosle pronto y completo restablecimiento.

TONI DE ANDRAITX.

BREST

Nous apprenons le départ pour Soller de M. et Mme Antoine Rullan. Nous leur souhaitons un agréable séjour au milieu de leur famille.

Han salido para Sóller D. Antonio Rullan y su Señora esposa.

CANNES

Han salido para Sóller D. Ramón Perello y su Señora esposa.

CHALONS-SUR-MARNE

Han salido para Fornalutx, nuestros amigos Don Guillermo Sastre y Señora. Les deseamos una grata estancia entre sus familiares, al propio tiempo que un feliz viaje.

Sentimos de veras que, cuando anunciamos un viaje u otra noticia de Chalons-sur-Marne, sea siempre con retraso. Sucede incluso que, en el primer caso de un viaje, por ejemplo, el interesado se halla de regreso.

En varias ocasiones hemos intentado encontrar un «cadet» que nos pasase las noticias a tiempo, sin que, a pesar de las promesas, hayamos recibido ninguna información.

Me dirijo pues, a un joven activo, entusiasta de los «Cadets», amante del terruño qui vió nacer sus padres y decidido a comunicarnos todos los meses, las noticias que surjan entre los mallorquines de esa localidad.

Sería una satisfacción para todos. Es una súplica de

EL PRESIDENTE.

CHARLEVILLE

Nous sommes heureux d'apprendre que les deux mignonnes Marie-José et Catherine, filles de nos amis M. et Mme Descannerelle-Sastre venaient de faire leur première communion. Nous souhaitons bien du bonheur pour ces enfants et nous adressons à leurs parents et à leur gran-père notre ami M. Pedro Sastre toutes nos félicitations.

EPERNAY

Ha llegado, procedente de Soller, nuestro amigo Don Pedro Sastre, para pasar una temporada en compañía de sus hijos. Nuestra cordial bienvenida.

LA BAULE

M. Jean Pons y esposa, miembro de los «Cadets de Majorque», el dia 22 abril han visto alegrado su hogar con el nacimiento de una preciosa niña.

Recibio el día 18 de mayo las aguas bautismales en la Parroquia de *Sainte-Thérèse-le-La-Baule*, en la que se le puso el nombre de Catalina, fueron sus padrinos D. Miguel Mateu, comerciante en Lloseta, y Madame Abrinas de Troyes.

Reciban sus papas, hermanito Ramon y sus padrinos la más cordial enhorabuena.

LE HAVRE

Nous souhaitons la bienvenue à notre ami M. Pierre Alcover qui vient de faire un très court séjour à Soller sa ville natale. Il est enchanté de son voyage et de tous les changements qu'il a trouvé dans cette ville où il n'était pas retourné depuis de nombreuses années.

A la suite d'une chute malencontreuse Mademoiselle Maguy Ripoll s'est cassé le péroné et après quelques semaines de repos, elle commence à marcher. Nous lui souhaitons un complet rétablissement.

Nous apprenons le départ pour Valldemosa de nos amis M. et Mme Colom qui pensent s'y reposer quelques mois. Nous leur souhaitons un très agréable séjour.

C'est avec plaisir que nous avons appris que le petit Antoine Mir venait de faire sa première communion. Tous nos compliments à sa famille.

LORIENT

Nous apprenons que notre jeune amie Mlle Jeanine Caimari venait de subir avec succès les épreuves du C. A. P. de la coiffure. Nous lui adressons nos bien sincères félicitations en attendant de faire sa connaissance quand elle viendra faire son stage à Paris.

Nous avons été heureux de saluer lors de son court passage dans notre ville notre ami M. Barthélemy Pujol, de Caen, qui actuellement fait son service militaire au cours d'Auvours, près du Mans et qui, profitant qu'il passait les championnats militaires d'athlétisme à Vannes, est venu rendre visite à sa tante Mme Alemany.

Nous avons été heureux de recevoir la visite de nos amis M. et Mme Garrau, du restaurant de la rue des Carmes, à Nantes, qui étaient accompagnés de leurs fils Tony et Mathias.

MARSEILLE

Nous apprenons le départ pour une longue période de repos et de vacances à Selva, de nos bons amis M. et Mme Pierre Pons, restaurateur, place Jules-Guesde. Nous leur souhaitons bon voyage et surtout un agréable séjour dans le cadre enchanteur qu'ils aiment et où il oublieront leur lourd travail habituel.

Nous avons appris le départ pour La Nouvelle (Aude) de notre ami M. Bernard Coll qui a cédé pour une durée de six mois son commerce de liquoriste à notre ami et sociétaire M. Antoine Vanrell qui lui succède. Nous lui souhaitons un bon repos et de grandes satisfactions commerciales à son successeur.

Notre ami M. Juan Enenat, propriétaire du restaurant «Pizzaria de l'Etoile» demande gérant pour son commerce et pour la durée d'une année. Nous espérons que par l'intermédiaire de notre journal il trouvera parmi nos amis quelqu'un à qui cette proposition agréera et qu'il pourra ainsi prendre un repos bien mérité et en toute tranquilité commerciale.

MONTLUÇON

Inondation catastrophique où la côte record de 1940 a été dépassée dans certains quartiers. Bien que l'on n'ait eu aucune victime à déplorer, les dégats matériels causes par les débordements du Cher et de l'Amaron sont évalués à plusieurs centaines de millions. A notre connaissance, nos amis les plus touches par ce désastre, ont été Messieurs Michel Fernandez et François Trias qui en plus des dégâts et du surcroit de travail ont passé des nuits d'angoisse et d'insomnie avec leurs familles respectives. De tout cœur nous les assurons de notre plus grande sympathie.

NANCY

Nous sommes heureux d'apprendre l'élection comme Vice-Président du Syndicat des Fruits et Primeurs de notre ami M. Puig et de M. Oliver comme adjoint. A tous les deux nos bien vives félicitations.

Procedente de Sóller, ha llegado el comerciante Don Arnaldo Pons.

NANTES

C'est avec peine que nous avons appris la mort de Madame veuve Galmés née Antonia Coll, pieusement décédée à l'âge de 80 ans à son domicile, 15, Boulevard Eugène-Grieux.

A M. et Mme Galmés, M. et Mme Martorell, ses enfants; M. et Mme Fusil, Michel et Loïc Galmés, Michel et Marie-Thérèse Martorell, ses petits-enfants, ainsi qu'à toute la famille, nous présentons nos très sincères condoléances.

REIMS

Han llegado de Palma, el Señor Don Pablo Suau y su Señora, con el objeto de visitar a su hijo y a sus hermanos establecidos en nuestra villa. Mucho nos alegramos.

Del mismo punto, llegó en avion, via Orly, nuestra simpática Danièle Suau. Sea bien venida.

ROUEN

C'est avec grand plaisir que nous avons revu, retour des Baléares où il était avec son Ariane, notre bon ami M. Joaquim Coll. Le sympathique *Xim* plus dynamique que jamais va prochainement moderniser son magasin, ce dont nous le félicitons.

Que nos meilleurs souhaits de bon voyage accompagnent Madame Balthazar Alemany et son père qui sont partis prendre un peu de repos à S'Arraco.

Nous souhaitons la bienvenue à notre bon ami M. Gabriel Oliver, grossiste en primeurs, retour de Soller où il a passé un mois.

Nos bons amis M. et Mme Pierre Alemany ont vendu l'hôtel St-Fiacre et se proposent de prendre leur retraite à S'Arraco.

Fort connus à Rouen où ils ont tenu commerce depuis plus de quarante ans, nos amis y sont très appréciés et leur départ vivement ressenti créera un vide parmi nous.

En leur disant «au revoir» nous leur souhaitons une bonne santé afin de goûter pleinement la douceur de vivre à San Telmo et nous voudrions pouvoir dire aussi aux poissons de Cala Basset d'ouvrir l'œil et le bon car M. Alemany ne manquera pas d'aller les taquiner.

Nous apprenons le retour parmi nous de nos bons amis M. et Mme Martorell Monserrat qui reviennent de Majorque, où ils ont passé deux mois de repos parmi le calme et la joie de leur village natal. Nous leur souhaitons la bienvenue.

SAINT-AMAND

Nous apprenons le départ pour Soller où il doit assister au mariage de sa nièce, de notre ami M. François Orell accompagné de sa fille Mlle Maria.

SAINT-BRIEUC

Nous apprenons le départ pour Soller de nos amis M. et Mme José Florit accompagnés de leur gentille fillette Anita. Nous leur souhaitons un très agréable séjour.

SAINT-ETIENNE

Nous avons appris avec plaisir que le 31 mai, à 11 heures, en l'église Notre-Dame de Saint-Etienne avait été célébré le mariage de la charmante Michèle Coll, fille de Madame, veuve Alphonse Coll, associée de la Maison Michel Coll de Saint-Etienne, et membre honoraire des Cadets avec M. Louis Goulois. En cette occasion, nous présentons aux jeunes mariés tous nos meilleurs vœux de bonheur et nos plus vifs compliments à leurs familles.

Residencia

JAPIMER

Splendide situation
sur la plage de Ca'n Pastilla

A 10 mètres du bord de la mer

Carretera del Arenal, 38

CA'N PASTILLA (Majorque)

FRUITS - LÉGUMES - PRIMEURS
du Roussillon

O. FRONTERA

EXPÉDITEUR - EXPORTATEUR

Magasin : 10, Rue du Commandant Scubielle

PERPIGNAN

Domicile : 3, Rue du Marché - de - Gros

Registre Commerce 19 214
Ad. Télég. Fronfruits
TÉLÉPHONE : 54 62 Nuit
27-07 Jour

GRAND CAFÉ RESTAURANT

MARSEILLAIS

(José COLL) Tél. 30.05

Service à la Carte et à Prix Fixe

60, Avenue de Laon — REIMS

MON RESTAURANT

Maison FONT

3, Quai Barbat, CHALONS-S/-MARNE

Cuisine soignée — Noces — Banquets

Salle pour 120 couverts — Chambres

Téléphone 9.35

LA CATEDRAL VIVIENTE

(NOVELA DE MALLORCA)

por A. VIDAL ISERN

Pedidas en esta Administración

VENDO

CONTADO O A PLAZOS

HOTEL

Comprendido Edificio
Negocio en marcha
Mobiliario - Ropas - Enseres, etc, nuevo
4 kms. centro de Palma
100 mts de Mar y Playa
Capacidad : 60 personas
Comedor para 100 plazas
Precio Ganga

Informes : « PARIS - BALEARES »

POUR TOUTES VOS IMPORTATIONS
D'ESPAGNE

TRIAS

Cadet de Majorque
TRANSITAIRE
CERBÈRE HENDAYE

VINS D'ESPAGNE

Spécialités: RIOJA blancs, rouges

DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin, LYON. tél. PA. 22-63

Exp. dans toute la France p. caisses de 12 bout. Représentants demandés.

PETITES ANNONCES

A CEDER Fruits et Primeurs - Alimentation détail. — Chiffre d'affaires 25 M., plein centre, grande ville de l'Ouest, cause départ. Prix 4.500 comptant. (Ecrire à « Paris-Baléares » qui transmettra.)

SE DESEA VENDER : Una casa con jardin, buen estado, amueblada o sin, denominada « C'AN RUA » (en Soller). Para informes : Mme GARNIER, 13, rue du Commerce, à BOURGES (Cher).

Directeur-Gérant : JEAN COLL

Imprimerie A. DHIVER
26, Boulevard Gambetta, 26 - Cahors

AMENGUAL

S. A. R. L. CAPITAL 25.000.000 DE FRANCS
Siège Social : SAINT CYR-AU-MONT D'OR

FABRIQUE de TISSUS pour CONFECTION

Spécialité de TISSUS en
FILES FIBRE LONGUE

MELANGES FIBRES
SYNTHETIQUES
ET VISCOSE

Usines et Bureaux :

Impasse du Béal - 101, rue du Bourbonnais

LYON (5e)

TÉLÉPHONES :
83-65-91
83 65-92

HOTEL MUNDIAL
au centre de Palma
Tel. 3033
SERVICIO SELECTO
Aveninda Conde Sallent, 50 — PALMA

L. VICENTE DE ORO
JOAILLIER-FABRICANT
3, rue des PYRAMIDES
PARIS (1er) Tél. OPÉRA 32-94

Confianza - CASA PRIMA - Seguridad
Antonio ALEMANY SERRA, Sucesor
construcciones generales - Chalets modernos
Presupuesto para correspondencia
S'ARRACO

GARAGE FIOL STATION SERVICE
Nettoyage — Graissage — Garage
Av. Alejandro Rossello, 86, 88
PALMA DE MALLORCA Tel. 4830

HOTEL BRISMAR
PUERTO DE ANDRAITX
Gran confort — A 12 metros del mar
Abierto todo el año
Facilidades para pesca submarina
Calefaccion central

Tous nos annonceurs sont membres de notre Association

CRONICA DE BALEARES

PALMA
HAUTE COUTURE
San Nicolás, 34
PALMA

BANCA MARCH S. A. Change de Monnaies Tfes op. bancaires
Se recommander des Cadets...

CONSULAT DE FRANCE
AUX BALEARES

AVIS AUX RESSORTISSANTS FRANÇAIS

1° — Les Français résidant aux Baléares et effectuant un séjour en France sont dispensés de tout visa de sortie français s'ils sont porteurs de la carte d'immatriculation ou carte d'identité délivrée par le Consulat de France à Palma de Majorque.

2° — Les Français domiciliés en Algérie peuvent, sans aucune difficulté de la part des Autorités Supérieures Françaises, effectuer à l'expiration de leur séjour aux Baléares leur voyage normal de retour en Algérie par voie aérienne.

Il n'existe de la part des Autorités Supérieures Françaises aucune objection à la reprise de la liaison aérienne régulière entre Palma de Majorque et Alger.

LE CONSUL DE FRANCE.

▪ Restableciéndose la antigua costumbra de honrar al titular de la Capilla del Castillo de Bellver el evangelista San Marcos, se celebró una misa en la misma. Con tal motivo se reunieron en dicha Capilla, el Exmo. Sr. Alcalde D. Juan Massanet y varias distinguidas personalidades. Después de la misa que ofició el Rdo. P. D. Pedo Rullán, C. R., los asistentes fueron obsequiados con un refrigério.

▪ En el altar mayor de la iglesia parroquial de San Miguel tuvo lugar el enlace matrimonial de la Señorita Anita Barrigón Costa y Don Antonio Comas Martí.

Bendijo la unión y celebró la misa de velaciones, el Rdo. P. Don V. Costa Ribas, primo de la novia. Los padrinos por parte de la novia fueron su padre Don Estaban y su hermana María, Divina Paetora, y de parte del novio su padre, nuestro buen amigo Don Antonio (propietario de fotograbados Comas) y Doña María de las Mercedes. Muchas felicidades deseamos a los nuevos esposos.

▪ Ha recibido las aguas bautismales el niño Bernardo Turros Gaita, hijo de Don Jaime y Doña Josefa, a quienes felicitamos muy cordialmente.

▪ De manos del Rdo. Don Guillermo Font C. O.; recibió las aguas regeneradoras del bautismo la hermosa niña Francisca de los Angeles Ferrá Pina. Reciban los dichosos padres Don Gaspar y Doña Catalina y padrinos, nuestro buen amigo Don Rafael Pina Antich y Doña Margarita Ferrá Sabater, nuestra muy sincera enhorabuena.

▪ El hogar de los esposos Don Juan Carbonell y Doña Catalina Flexas, se ha visto alegrado con el nacimiento de su pequeña Anita Paule. Les felicitamos.

▪ Una súbdita alemana que estaba tomando baños en la playa de Illetas en estado de embriaguez, fué recogida y llevada con un ambulancia de la playa al hospital.

▪ En la iglesia parroquial de Cristo Rey, recibió las aguas bautismales de manos de su tio Rdo. Don Lorenzo Perelló, imponiendole el nombre de Guillermo, el hermoso niño de los esposos Perelló-Llinás. Les felicitamos muy deveras.

▪ Nuestro Ayuntamiento en Pleno, en sesión extraordinaria, entre otras aprobó la propuesta de que por los técnicos municipales se estudie la posibilidad de construir aparcamientos subterráneos para coches en las plazas Mayor y del Rosellón. Esperando ver realizarse este proyecto y felicitamos nuestro Ayuntamiento por tal iniciativa.

▪ La Casa de Socorro de nuestro Ayuntamiento, vé crecer de día en día el ya fabuloso número de sus fieles clientes. Son tantos los accidentes de la circulación que se registran diariamente, que por falta de espacio, no citaremos de hoy en adelante mas que los de extrema gravedad.

Esperamos que nuestros queridos lectores nos disculparán y lo comprenderán y a los automobilistas, motoristas y ciclistas, les suplicamos *un poco de prudencia, por favor.*

▪ En el altar mayor de la parroquia de San Alonso Rodriguez, tuvo lugar la boda de la encantadora Señorita Margarita Calafell Serra, con Don José Salas Bosch. Les deseamos muchas felicidades.

▪ Nuestro ciudad celebró la fiesta del trabajo. El día esplendido y cálido, hizo que la gente en gran número tomara el camino de montes y playas. La fiesta de los trabajadores se desarrolló en la más completa calma y entre la alegria general, ofreciendo nuestra ciudad el aspecto de un día feliz.

▪ Una bomba sobre nuestra ciudad, hubiera menos alarmado los palmesanos que la noticia de la venta de la antigua prensa y la valiosa colección de xilografias del museo de la Imprenta Guasp. ¿Dejaremos, nosotros mallorquines, salir de nuestra Isla estos tesoros?. Si los perdemos, perdemos con ellos, parte de nuestra cultura y de nuestra civilización.

▪ En el paso a nivel sin guardia de Son Ferriol, Doña Antonia Ordinas Pastor, de 50 años de edad, domiciliada en el huerto denominado « Ca'n Marió », fué muerta por el tren, de la linea Palma-Santanyi, al ser arrollado por éste el carro en el cual viajaba. Descanse en Paz la desventurada Señora y reciban sus familiares, nuestra sincera condolencia.

▪ En el Círculo Medina tuvo lugar una velada musical de caracter intimo a cargo de los conocidos maestros Calatayut y Portas. Juntamente con ellos actuó el joven Ignacio Furió al piano. El distinguido público que acudió a la velada salió muy contento del programa.

▪ La maravillosa exposición de flores de la Sección Femenina, tuvo lugar en los salones de la Escuela-Hogar « Pilar Primo de Rivera », de la calle San Felio, obteniendo un verdadero éxito por la variedad y la belleza de las plantas y flores allí presentadas. Asistieron el Excmo. Capitán General, Excmo Sr. Gobernador Civil, Señor Alcalde de Palma, Señor Presidente de la Diputación y distinguidas personalidades.

▪ En la S. I. C. B. recibió las aguas regeneradoras del bautismo, el hijo primogénito de los esposos Don Pablo Bosch Marcó y Doña Antonia Bennasser, a quienes felicitamos muy cordialmente.

▪ De manos del Rdo. Señor Don Joaquin Zaforteza en la iglesia parroquial de San Jaime, fué bautizada la niña Catalina Zaforteza Villalonga, hija de Don José y de Doña María. Nuestra enhorabuena a los dichosos padres.

▪ En Palma como en toda España, se celebró en nuestro bello Paseo Marítimo con gran brillantez y marcialidad, el desfile del XIX aniversario de la Victoria. Lo presidió el Excmo. Señor Capitán de Baleares, Excmo Sr. D. José Cuesta Monereo, Excmo Sr. D. José Cuesta Monereo, al que acompañaban el Excmo Sr. General Gobernador Militar de Mallorca, con el Jefe de Estado Mayor Militar.

Un público numerosisimo tributó entusiastas ovaciones a las tropas.

▪ Recibió las aguas regeneradoras del bautismo el niño Antonio Bennasser Carratalá. Felicitamos muy cordialmente sus papas, Don Antonio y Doña Carlota.

▪ El hogar de los esposos Don Bernardo Roca y Da. Benita Horrach, se ha visto bendecido con el nacimiento de su primogénita, que llevará el nombre de María-Magdalena.

Reciban los dichosos padres nuestra enhorabuena.

▪ En el lugar conocido por Son Ferriol, unos vecinos y entre ellos el Guardia Rural Don Miguel Vich acudieron a la llamada de una Señora que pedia auxilio. En su casa se encontraba un individuo llamado Sebastian Franco Miralles, de 40 años de edad, soltero, natural de Jaen, que fué detenido por el guarda, el cual se dispuso a llevarlo a Palma a los Capuchinos; pero al llegar en las inmediaciones de La Soledad, el detenido logró librarse del guardia rural escapandose. El agente le siguió conminándole en distintas ocasiones a que se detuviese. En vista de que el individuo seguia corriendo, el guardia le hizo un disparo procurando asustarle. Peró la fatalidad hizo que la bala se alojara en la espalda del que huía y que quedara mal herido. Sin perdida de tiempo el guardia lo hizo llevar al Hospital Provincial, donde ya llegó difunto.

▪ En la Basílica de San Francisco, tuvo lugar la ceremonia nupcial de la Señorita Francisca Gual y Don Manuel Alberti. Bendijo la unión el Rdo. Don Bertolomé March, Ecónomo de Campos, tío de la contrayente. Les deseamos muchas felicidades.

▪ Han celebrado como va siendo costumbre establecida, gracias a la actividad de Don Monserrate Mascaró, la fiesta anual de los octogenarios. Su primer acto, fué el de asistir en un grupo de un centenar a la solemne misa que se celebró en el altar mayor de la S. I. C. B. Mas tarde, les fué servido un banquete en los salones del « Circulo Mallorquín ».

▪ En la plaza de San Antonio, la Señora Françisca Mascaró Cabot, de 47 años de edad, que circulaba por la derecha de dicha plaza con un velomotor, fué arrollada por un camión del tipo de diez ruedas. Fué llevada inmediatamente a la Casa de Socorro, donde ingresó ya cadáver. El chofer del camión PM 7716, quedó detenido.

▪ Llegó a nuestra ciudad el Vicealmirante Mr. C. R. Brown. Comandante en Jefe de la VI Flota Norteamericana.

▪ En la iglesia de la Misión se celebró la boda de la Señorita Margarita Catany Martorell, con Don Miguel Gual Pericás. Muchas felicidades deseamos a los jóvenes esposos.

▪ En el oratorio particular de los Señores Nadal-Ros, se celebró el enlace matrimonial de su hija María-Magdalena con Don Alberto J. Grimalt Blanc. Enhorabuena.

▪ En la iglesia parroquial de Santa Catalina Thomás se unierón para siempre la distinguida Señorita María del Carmen Avellá Marimón y Don Gabriel Jover Palmer. Deseamos toda clase de felicidades al nuevo matrimonio.

▪ Un elevadísimo número de fieles asistió a la bendición del Templo de la Santísima Trinidad por nuestro Prelado, Ilmo. y Rdmo. Dr. D. Jesús Enciso Viana.

ACAPULCO
HOTEL
PLAYAS CA'N PASTILLA

TELEFONO : 5844 PALMA

FOTO RUL-LAN

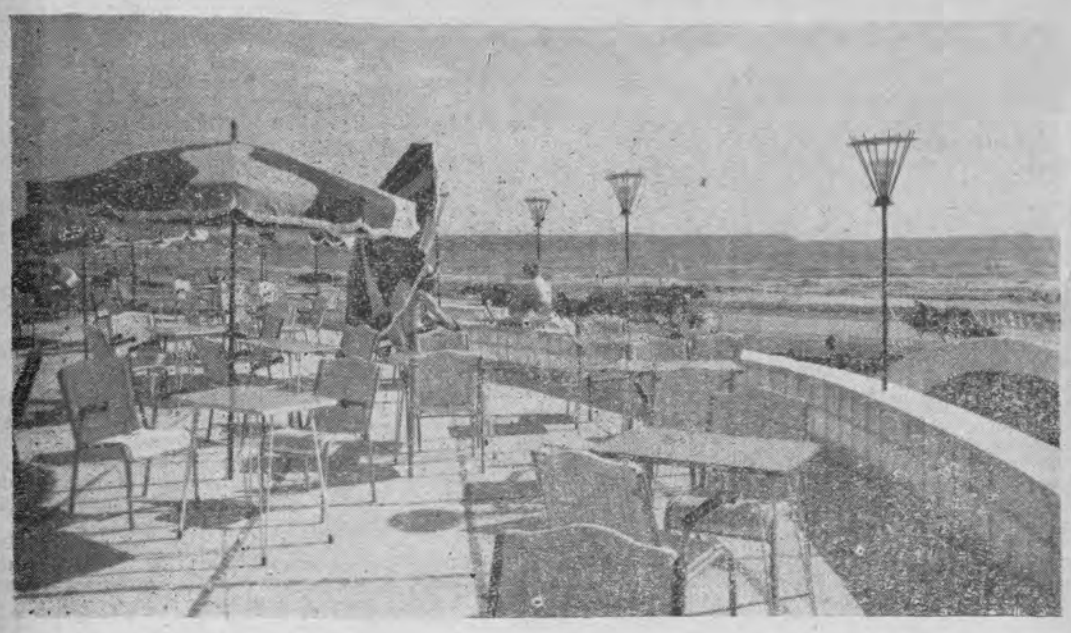


FOTO RUL-LAN

Se complace en
Anunciar al pùblico
en general
la apertura de su
RESTORANTE
Y TERRAZA

HOTEL PERU
Centre de Palma
Tel. 1934
SERVICE DE PREMIER ORDRE
Plaza Palouy Coll, 18
PALMA DE MALLORCA

NACIONAL HOTEL
1re Categoria
Tennis - Piscine particulière
PASEO MARITIMO
Tel. 3181 et 3892 PALMA

MADAME, MONSIEUR
Habillez-vous
avec élégance et distinction
SASTRERIA COVAS
livraison en 24 heures
Calle Vicente Mut, nº 2 (1er étage)
PALMA DE MALLORCA

REPLA Hotel-Restaurant
Tel. 2433
SERVICE A TOUTE HEURE
Plaza Mayor, 5 — Rincan, 5
PALMA DE MALLORCA

BRASSERIE DE LORRAINE
Raphaël FERRER & Cie
(Vice-Président des Cadets)
7, Place d'Erlon, 7
REIMS Tél. : 32-73

Vous vous devez de les favoriser et de les recommander

▪ La afluencia del público ha sido extraordinaria a la inauguración de la Tómbola Diocesana de Caridad, instalada en pleno Borne.

▪ El hogar de los esposos Don Pedro Nadal y Doña Esperanza Salom, se ha visto alegrado con el nacimiento de una hermosa niña que llevará los nombres de Catalina Pilar. Les felicitamos.

▪ Al recibir las aguas bautismales, se le impuso el nombre de Catalina, a la preciosa niña del matrimonio Sans-Company. Enhorabuena.

▪ Ha recibido las aguas regeneradoras del bautismo, la niña Francisca María de los Angeles Rullán Castañer. Felicitamos sus dichosos papas, Don Francisco y Doña Magdalena.

▪ El hogar de Don Angel de Quesada y su Señora esposa Doña Conchita Rosselló, se ha visto alegrado con el nacimiento de su pequeña Conchita. Reciban nuestra sincera felicitación.

▪ Con motivo de la festividad de San Isidro Labrador, Patrón de los Agricultores de España, la Cámara Oficial Sindical Agraria de Baleares, el Sindical Provincial de Frutas y Productos Hortícolas y la Hermandad de Labradores y Ganaderos de Palma, le dedicaron solemne misa en la iglesia parroquial de Santa Eulalia, a la que sistieron Primeras autoridades o representacione de las mismas y numeroso público.

▪ Una fiesta artística que resultó muy animada, se celebró en el incomparable marco del Castillo de Bellver, a la cual asistieron al mismo tiempo que distintas autoridades, muchísimas personalidades de la colonia extrangera, como también distinguidas damas y caballeros españoles.

▪ En la parroquia de Santa Teresita del Niño de Jesús, tuvo lugar la boda de la Señorita María del Pilar Ordovés Lázaro y Don Antonio Pérez Villegas. Enhorabuena.

▪ En la bifurcación de las carreteras de Sóller y Valldemosa, Doña Margarita Balaguer, de 26 años, montada en un velomotor, fué arrollada por un automovil. Fué asistida en la Cruz Roja. A pesar de los esfuerzos de la ciencia, la desventurada Señora falleció el día siguiente. Descanse en Paz y reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

▪ En las inmediaciones de C'as Catalá, la niña de ocho años, Juana María Dolores Vicens Martorell, al cruzar la calzada, fué arrollada por un automovil, siendo llevada inmediatamente a una clínica, donde fallecia horas después. Descanse en la paz del Señor la pobra niña. Reciban sus padres y demás familia la expresión de nuestra sentida condolencia.

▪ El hogar de los esposos Don Bartolomé Cañellas y Doña María-Rosa Roca, se ha visto alegrado con el nacimiento de un robusto niño, que en la fuente bautismal recibió el nombre de Francisco. Riciban nuestra enhorabuena.

▪ En la iglesia parroquial de Santa Eulalia, se unieron en el indisoluble lazo matrimonial, la distinguida Señorita Antonia Pizá y Don Marcos Ferragut. Deseamos toda clase de felicidades al joven matrimonio.

▪ En la iglesia de Nuestra Señora de la Merced, se celebró la boda de la distinguida Señorita Margarita Bibiloni Company y Don Francisco Garí Castelló. Bendijo la unión el Rdo. Don Bernardo Coll, Ecónomo de Santa Eugenia y tío de la contrayente. Días después, los novios salieron par el extranjero. Les deseamos toda clase de felicidades en su nuevo estado.

▪ En el altar mayor del mismo templo, tuvo lugar la ceremonia nupcial de la bella Señorita Juanita Mir Mir, con el doctor Don Pedro Palmer Enseñat. La unión fué bendecida por el Rdo. P. Fray Isidro Covarrubias, Superior del Convento de Mercedarios. Reciba la novel pareja, nuestra sincera enhorabuena.

▪ A los 82 años de edad, ha fallecido muy cristianamente Da. Rosa Terrasa Pons. E. P. D.

A sus afligidos hijos, Don Nicolás, Comisario Jefe del Cuerpo General de Policía, Don Bartolomé y Don Francisco, hermana, nietos y demás familia, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

▪ En la Pila Bautismal, se le impuso el nombre de María de la Concepción, a la preciosa niña de los esposos Don Mariano Fuster y Doña Magda Quetglas. Reciban los felices padres, nuestra sincera felicitación.

▪ Don Francisco Marí Miró, de 72 años de edad vecino de nuestra ciudad que se paseaba de noche por el muelle, tuvo la degracia de caerse al mar, pereciendo ahogado.

▪ Ha salido para Montluçon y Limoges, con objeto de pasar una temporada con sus hijos, Doña Angela Serra Ginard a quien acompaña su hija política Doña Fanny Ferrer de Bonnin y su hijita María de los Angeles. Les deseamos un feliz viaje.

▪ Ha sido bautizada la preciosa niña María-Francisca Reus Teus. Felicitamos muy cordialmente sus papas.

▪ A los 24 años de edad, falleció habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica, la bondadosa Señorita María-Magdalena Jaume Vanrell. E. G. E.

A su afligida familia y muy especialmente a su madre Doña Ana Vanrell, viuda del Dr. Jaume, y hermanos, nuestra sentida condolencia.

▪ La «Guapa de España» que se encuentra en nuestra ciudad, estuvo en el Ayuntamiento en visita de cortesía al Sr. Alcalde. La Señorita Adela Bustillo, proclamada en Madrid ha de concurrir en el Concurso Internacional de Estambul.

El Señor Massanet la obsequí con un ramo de flores.

▪ En la Basílica de San Francisco, tuvo lugar el enlace matrimonial de la simpática Señorita María-Teresa Martret y Don Carlos Rosselló. Deseamos toda clase de felicidades a los nuevos desposados.

▪ Con objeto de pasar unas vacaciones con sus familiares, se encuentran entre nosotro, nuestros buenos amigos Mme et M. Marie, (Cadets), a quienes deseamos grata estancia en Mallorca.

▪ En la iglesia de Nuestra Señora de la Merced, se unieron en matrimonio, Don Pedro Valdiva Ferrer, Oficial de la Banca March, y la distinguida Señorita María Guillermina Santandreu Canet a quienes felicitamos muy cordialmente.

▪ La pena de muerte ha pedido el Ministerio Fiscal para el Cabo Joaquín Ruiz Ortega, mientras su defensor pide 30 años de reclusión. La sentencia será conocida una vez aprobada por la primera autoridad militar.

Como recordarán nuestros lectores, J. Ruiz Ortega asesinó vilmente al joven taxista Don Rafael Barceló Xamana en la carretera de Valldemosa y que el móvil del crimen fué el robo.

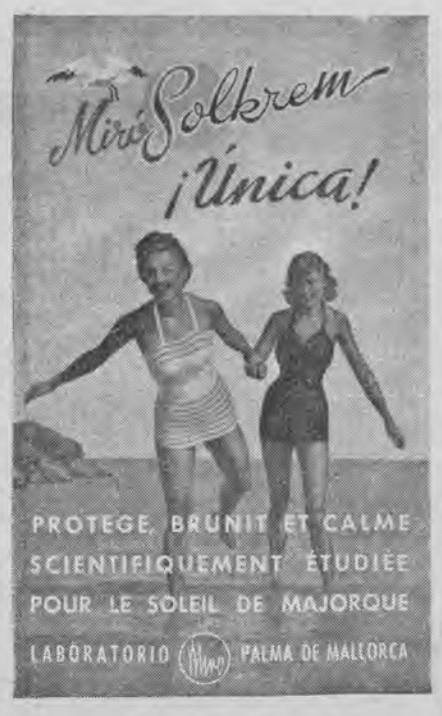
Enorme muchedumbre asistió al Consejo de Guerra.

JOTABEESE.

DEPORTES

El próximo domingo, la afición balear estará en rojo vive al disputarse los dos partidos para ascenso a segunda división. Tanto el Mallorca que juega contra el Mestalla en Palma, como el At. Baleares que juega contra el Castellón en Castellón, tendrán un papeleta nada fácil; pero esperamos que nuestros equipos saldrán airosos de esta primera eliminatoria y así podrán seguir hacia delante, cosa que la afición mallorquina desea de todo corazón.

J. GARCES.



ALARO

▪ «*El Castillo de Alaró*». — Una de estas pasadas semanas se celebró la tradicional Fiesta del Angel y tuvimos oportunidad de subir una vez más, al histórico Castillo de Alaró.

Guardando para mejor ocasión la descripción histórica de las gestas ocurridas en el mismo, guerreras y políticas unas, religiosas las otras, daremos hoy, unicamente, algunos datos de interés que nos permitan situar el lector en el «clima» necesario para, en ulteriores crónicas desarrollar tan interesante tema.

Este mismo mes de mayo ha quedado constituida una Junta Administrativa compuesta de Don Jaime Colom (médico) Don Pedro Fullana (Rata) Don Gabriel Pons (Micalí) Don José Morro Sastre, Don José Fullana (Pera-ric) y este cronista, para que cuide, con el beneplácito de las Autoridades, de todo lo concerniente al Oratorio y Hospedería existentes en la cumbre del Castillo. Esta Junta cuidará de recoger los donativos de todos los alaroneses amantes de la «Virgen del Refugio» y de las tradiciones de nuestro pueblo, para la conservación de la edificaciones allí existentes y efectuar todas aquellas mejoras conducentes a un mayor esplendor del «Castillo de Alaró».

La altura del Castillo sobre el nivel del mar es de 813 metros.

La carretera por El Verger tiene una longitud de 5, 100 kms.

Las ruinas góticas que guardan la única entrada al recinto fueron restauradas por última vez el año 1320.

Se tienen pruebas de que en el año 1231 ya existían estas edificaciones.

La Capilla del Oratorio fué bendecida e inaugurada el día 6 de noviembre del año 1622.

La gesta heróica de Cabrit y Bassa fué realizada el año 1285.

Los cuerpos de estos dos mártires de la lealtad descansan en la cripta de la Catedral de Palma.

▪ Se han iniciado los trabajos de asfaltado de las mejoras efectuadas en la carretera de Alaró a Consell.

▪ Ha terminado la Liga futbolística, quedando nuestro equipo bien clasificado. En la competición de la Copa Uruguay, el Alaró es «líder» del grupo con muy buena posición para jugar la final.

▪ El día de San Isidro, se celebró la fiesta de los Labradores, siendo obsequiados con un refresco todos los ancianos agricultores. Por la noche se celebró en el Cine Parroquial una función de teatro regional.

▪ Ya tenemos en marcha la temporada veraniega, la temperatura invita ya los desplazamientos hacia la playa, que empiezan a verse muy concurridas.

▪ Fallecieron últimamente Don Miguel Bibiloni Rosselló (Caloias) y Don José Carlos Moragues Molines. E.P.D.

▪ Unicamente ha nacido una niña, la primogénita de los jóvenes esposos Don Antonio Gomila y Doña María Borrás. Enhorabuena.

▪ Durante el mismo periodo contrajeron matrimonio: Lázaro Lidón García con Francisca Cabot Gelabert Antonio Borrás Más con Rosa Rotger Castell Pedro Isern Seguí con Bartolomea Xamena Pizá, Antonio Rossello Rosselló con Antonia Guardiola, Mateo Comas Marcús con Antonia Sampol Ferrer, Juan Florit Fuster con Antonia March Vicens, Miguel Martorell Miralles con María Gelabert y Antonio Martorell Miralles con María Far Munar.

A todos ellos enviamos nuestro parabién.

TONY ROIG.

ALCUDIA

▪ Don Miguel Nicolau Gomila vecino de Palma, probaba una motocicleta, llevando como pasagero a su esposa. A la entrada de nuestra ciudad, entró en colisión con un camión conducido por Don Francisco Pons Cardell. Las víctimas fueron llevadas inmediatamente a la clínica del Dr. Llopis, de Pollensa. Nada pudo la ciencia y poco después fallecía el infortunado motorista. Su esposa resultó con heridas de pronóstico muy grave.

ALGAIDA

▪ *Festividad de San Isidro Labrador.* — Como es tradición en Algaida, se conmemoró en su día, solemnemente la festividad de San Isidro Labrador, organizado por la Hermandad Sindical de Labradores y Ganaderos.

A los distintos actos celebrados, tanto de carácter religioso como cívicos asisten las autoridades locales. La fiesta cívica se prolongó por la tarde en una serie de juegos y competiciones infantiles y por la noche se disparó una serie de fuegos artificiales, que hicieron las delicias del vecindario que llenaba la plaza presenciando los distintos actos recreativos que tuvieron lugar en honor del Santo Patrón. La banda de música local amenizó los actos deleitando al público con sus mejores piezas.

▪ *Personales.* — Ha obtenido plaza de maestro nacional, en las últimas oposiciones celebradas en Palma, el joven de ésta Don Miguel Oliver Bauzá.

▪ *Viajeros.* — Se encuentra en Algaida, procedente de Neufchateau, con objeto de pasar una temporada con sus familiares, la Señorita Mary Montblanc Cantallops.

▪ *Enlaces matrimoniales.* — Durante el mes de Mayo han contraido matrimonio en la iglesia parroquial de Algaida los jóvenes Juan Vidal Garcías con la Señorita Catalina Puigserver Gelabert, maestra nacional.

Jaime Capella Pou con Benita Munar Gomez.

Y el joven Jaime Pou Puigserver con la Señorita María Marques García.

▪ *Natalicios.* — Durante el mes de mayo el hogar de los esposos Don Rafael Vidal Garcías y Doña María Llompart Sastre, se ha visto alegrado con el nacimiento de un niño al que se le ha impuesto el nombre de José.

▪ *Defunciones.* — Han fallecido cristianamente en Algaida, Don Antonio Garcías Pou de 76 años de edad; Doña Damiana Capellá Capellá de 73 años; Doña Francisca Juan Sureda de 78 años; Doña Francisca Barceló Cabrer de 74 años y Doña Antonia Llull Mudoy de 82 años de edad.

▪ *Poetas locales.* — De sobra sabeis que nuestro pueblo de Algaida es pueblo de glosadors y de poetas. Y para haceros experimentar la grata sorpresa de un poeta local popular y de gran sentimiento insertamos esta sentida y sencilla poesia: *A la Mare de Deu de la pau de Castellitx Algaida* que le fué publicada en el periódico de esta *Baleares*, el día 21 de mayo. «Mes de María — Torna florir — goig i alegria — la Poesia — no pot finar. La Verge encanta — tan generosa, — ¡Oh, i tot la canta! — i a més de Santa — és tan hermosa. — ¿Por qué és tan pura? — ¿Com és tan bella? — Quanta ventura. — ¡Sols així és Ella!, — Com m'extasia — sa morenor; — si el Mon volia — tenint-li amor. — ¡Quanta bellesa! — i té el cor seu — que és tot puresa. — ¡Oh, realesa! — blanc com la neu. — Al Marg María — cantant entrem; — i si ve el día — que en Poesia — pars l'acabem. (Bernat Fullana.)

JUAN POU.

ANDRAITX

INMIGRANTES PENINSULARES

Hace de ello varios años, empezaron a llegar a este pueblo numerosos grupos de gentes y familias que procedían de las regiones del Sur de la Península Ibérica. Se trataba de inmigrantes que tenían el propósito de establecerse fijamente entre nosotros y que abandonaron sus lares, en un éxodo sin precedentes, acuciados por la carencia de trabajo y condiciones de vida pésima. Durante largo tiempo presenciamos, con cierta inquietud, el arribo a Andraitx de individuos y familias enteras de habla castellana. Era un espectáculo inaudito caracterizado por la pobreza de medios y vestir, así como por el acomodo de se hacían, amontonándose bajo un mismo techo grupos y sexos. Desnudos de bienes y medios económicos, la buena voluntad traducida en ayuda, se les facilitaron recursos para afrontar las necesidades mas perentorias. Dicha inmigración estaba formada por gente de todas las edades, en general trabajadores del campo y mano de obra no especializada. Los que poseían un peculio en su tierra se desposeyeron de él para conseguir algún dinero, partiendo conseguida. Su principal objeto era conseguir trabajo y mejor retribuído del que disfrutaban en su propia localidad. Quizás por ser el contingente de la provincia de Jaén el que apareció primero, es costumbre apodar a todos esos inmigrantes con el epiteto de «jaeneros», aunque no sean originarios de aquella región ya que en realidad los hay murcianos, alicantinos, granadinos, gaditanos y jienenses, etc. Así, pues, son conocidos y motejados impropiamente todos los individuos que componen la colonia forastera de Andraitx. Actualmente, el número de los que residen en el término de Andraitx sobrepasa el millar, si bien no pueden ser muy precisos los datos estadísticos por tratarse de una población de gran flotabilidad. Asentados en nuestro suelo, empezaron a enrolarse en los trabajos de la agricultura mayormente y a habituarse, no había otro remedio, al dialecto mallorquín. A decir verdad, no estaba muy en uso entre nosotros el idioma castellano hablado, por eso, falta de práctica, tenazmente se siguió hablando mallorquín entremezclado de rudimentos de castellano. Pero con el tiempo maduran las brevas y ahora ambos grupos se entienden a la perfección a través del mutuo aprendizaje. La expectación entre el vecindario era en principio enorme, dudando de buena fé en la capacidad de asimilación y albergue que fuera posible para tanto visitante. La realidad de las cosas se hizo sentir muy pronto ya que las incontestables viviendas desocupadas de años acá encontraron nuevos inquilinos, revalorizándolas por consiguiente, y las necesidades de mano de obra para atender a las demandas del campo y la población se acabaron sin saturarse.

El cultivo de la tierra ha sido siempre en Andraitx más bien una curiosidad que el objeto de un modo de vivir o lucrarse. El trabajo del campo se considera, no diremos con desdén, pero sí con extrema antipatía por los nativos. La llamada procede de la ciudad. Así es que pronto el hacha que cortaba los árboles de nuestros montes y el arado que abría los surcos de nuestras tierras fueron a pasar a manos de esa gente. Las empresas de construcción se peonizaron y de consuno las demás actividades. Renació la animación en nuestra despoblada villa, apareciendo a un tiempo las tabernas de vino las guitarras y el cante flamenco.

Hoy día la compenetración entre indígenas y forasteros es completa habiéndose creado una fuerte corriente de amistad, coexistiendo ambas poblaciones sin la menor rozadura. Muchas parejas se han casado aquí y muchos otros han conocido la gracia sacramental del bautismo y la confirmación en nuestra Iglesia Parroquial. La moralidad, tal como la entendemos y practicamos nosotros, no era el lado fuerte de esas familias. Cierta disipación de costumbres, que en un principio alarmaron la mojigatería local, se han ido suavizando con el tiempo para llegar a identificarse con las nuestras. Hoy contamos a dichos inmigrantes como vecinos, amigos o camaradas de trabajo. Son dichosos de vivir en Andraitx y están contentos del trato indistinto que se les dispensa.

Normalmente, es gente que vive bajo el signo de la alegría y el vaso báquico. Felices con sus zapateados ruidosos y sus borracheras del cante, sus frenéticos palmoteos a los acordes del rasgueo de una guitarra, su susceptibilidad de espíritu traduciéndose en jolgorio y hablar dicharachero, su efusión en coplas y jaleos sentimentales, su modo peculiar de ser y hacer, su conjunto y su propia diversidad racista y regional siendo extraordinarios, he aquí un pueblo que Olé y Viva la Pepa, sueña sus sueños y vive su vida en su nueva patria de elección.

▪ El Ayuntamiento de Andraitx ha designado el tramo de la Avenida Mateo Bosch, del Puerto, comprendido entre el comienzo del muelle y Ses Basetas, para que lleve el nombre de Almirante Riera Alemañy. Se tiene la impresión que el titular de la nueva calle asista a la inauguración de la placa que llevará su nombre y cuya fecha probable será durante las fiestas de la Virgen del Carmen de aquel caserío.

Igualmente se tiene el propósito de adecentar convenientemente la desembocadura de aguas residuales y fecales que el desdichado alcantarillado de la Villa vierte dentro del torrente, en el lugar conocido por el Puente de Ca'n Comas, a la entrada del pueblo.

▪ Sigue su racha de triunfos el equipo local de fútbol en el torneo oficial Copa Presidente, presentándose entre los competidores como favorito al título o trofeo.

▪ Ha vuelto a hacerse cargo de la plaza de Guarda Jurado nuestro amigo y hasta ahora capataz de la brigada municipal, Don Jaime Covas de Son Ermant.

▪ Por el Excmo. Sr. Gobernador Civil ha sido otorgado el primer premio de embellecimiento de fincas urbanas, a los esposos Sánchez Porcel, propietario de la Villa Son Jofre.

▪ El horario de la Compañía de Autobuses de Palma a Andraitx que regirá durante el Verano, será el siguiente: Salidas de Andraitx 7' 30 mañana; 6' 30 tarde. Salidas de Palma, 9 mañana; 4 tarde y 8' 30 noche.

▪ En breve quedarán ultimados los trabajos de construcción del Hotel Villa Real, en Camp de Mar, que aumentará en 40 habitaciones la capacidad hotelera de dichas playas.

▪ Creemos recordar que existe en Andraitx un Club de Ajedrez donde no se practica dicho juego y no existe, sin embargo, un Club de Cazadores a peras de la abundancia de éstos.

▪ El día 30 de abril pasado falleció cristianamente D. José Barbosa Gelabert, Médico Titular de esta Villa.

En vida, desempeñó en este pueblo además, los cargos de Juez de Paz y Presidente de la Junta Parroquial. Hombre de acusada personalidad, ostentaba la Presidencia de los médicos titulares de Baleares. En Andraitx gozaba Don José Barbosa de las simpatías del vecindario, habiéndose granjeado la estima de todos durante el largo tiempo que ejerció su actividad en esta villa. El acto del entierro fué emotivo y solemne, siendo portado a manos el féretro por sus compañeros de profesión. El duelo fué presidido por el Señor Alcalde y varias Autoridades venidas expresamente desde Palma. Nuestro pésame a la Señora Margarita Terrades, viuda de Barbosa, que hacemos extensivo a sus familiares.

▪ El día 23 de abril pasado falleció la anciana Señora Juana María Briel Vidal, viuda de Juan, habiendo recibido los Santos Sacramentos. Nuestro más sentido pésame.

▪ Un hermoso varón ha venido a alegrar el hogar de los esposos Don Gaspar Calafell Reus «Calet» y Doña Mariana López. Felicidades.

LUIS COVAS.

ARTA

▪ En nuestro iglesia parroquial tuvo lugar el enlace matrimonial de la simpática Señorita Antonia Espinosa Ginard y Don Jaime Genovart Planisi, a quienes deseamos muchas felicidades.

▪ En el mismo tempio se unieron para siempre Don Bartolomé Bertrand Bauzá, con la distinguida Señorita María Sintes Pallicer. Deseamos a la novel pareja toda clase de felicidades.

▪ A los 73 años, dejó de existir Don Gabriel Massanet Guiscafre. E. P. D.

A su esposa Doña María, hijos y demás familia, nuestro muy sentido pésame.

▪ Doña Amadora Sintes, esposa de Don Jaime Morey, dió a luz a una hermoza niña que llevará el nombre de Antonia. Enhorabuena.

▪ El hogar de los esposos Don Juan Arrom y Doña Juana Nicolau, se ha visto alegrado con el nacimiento de una preciosa niña que se llamará Rosa-Mary. Les felicitamos.

▪ Ha visto felizmente el día la niña Catalina Dalmau Picó. A sus papas, Don Sebastian y Doña Ana, nuestra sincera enhorabuena.

▪ Ha sido bautizado el niño Francisco Sureda Vaquer. Reciban sus padres nuestra felicitación.

▪ Al recibir las aguas regeneradoras del bautismo, se le impuso el nombre de Antonio, al hijo de los esposos Don Antonio Carrió y Doña Mas. Nos unimos a su alegría

▪ En nuestra parroquia, recibieron el Pan de los Angeles por vez primera, 22 niños y 28 niñas. Celebró la Santa Misa y repartió Jesús Sacramentado a los nuevos comulgantes el Rdo. Sr. Don Mateo Galmés Galmés, Ecónomo de esta parroquia.

BINIAMAR

▪ En el predio «Son Odre», falleció el respetable Señor Don Amador Garcías Balle, habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica. E. P. D.

La conducción del cadáver a su última morada, constituyó una veritable manifestación de duelo, a la que asistió todo el vecindario y representaciones de Palma, Inca, Campos, Santanyí, Selva y otras poblaciones de la isla. A su desconsolada esposa, Doña Catalina Palou Mateu, a sus hijos, nietos y demás familia, les testimoniamos nuestra muy sentida condolencia.

BINISALEM

▪ Fueron solemnes las primeras comuniones que celebrarón niños y niñas en nuestra villa.

Estas se celebrarón el 25 de abril. Todo fué alegría ya que casi todos los binisaleménses estaban invitados a tan fauste acontecimiento. Debemos dar gran parte del exito a la colaboración de las Hermanas Trinitarias y de las Hermanas de la Caridad.

▪ *Ciclismo.* — Después de haber alcanzado tantas victorias el corredor, José Gamundí, la joven binisalemense, se ha interesado por él, el club «Peña Solera Ignis» de Barcelona.

Deseamos que en antedicho club triunfe.

▪ El hogar de Don Juan Miguel Pons, mecanico, (Cadet) y esposa Doña Margarita Bestard se ha visto alegrado con un hermoso primogénito al que se le impondrá el nombre de Miguel Angel. Nuestra más cordial enhorabuena.

— Se ha visto alegrado el domicilio de los esposos Don Jaime Sans y de Doña Isabel Visiedo con una preciosa y primogénita niña que le impondrá el nombre de Margarita. Nuestra enhorabuena.

MAJORQUE
L'ALGÉRIE et la TUNISIE
par les paquebots de la
Cie DE NAVIGATION MIXTE
DIRECTION : 1, La Canebière - MARSEILLE
1, rue Scribe - PARIS

TOUS LES PRODUITS DE LA PROVENCE
ANTOINE MIRO Fils
FRUITS DE QUALITÉ
Chateaurenard de Provence
Tél : 101
Toute l'année
Chateauneuf de Gadagne (Vaucluse)
Tél : 1
Raisin de Table

— Se ha visto alegrado con un primogénito el hogar de los esposos Don Bartolomé Pons Moyá y de Doña Magdalena Bennasar Vich que se llamará Guillermo.

A tan dichosos esposos nuestra máxima felicitación.

▪ Salió para Venezuela la distinguida Señora Doña Isabel Oliver Llabrés acompañada de su hijito Andresín. Deseamos hayan tenido un feliz viaje.

A. V. V.

CALA RETJADE

▪ Apareció en el interior del puerto un voluminoso cetáceo que según versiones al sentir finalizar su vida, buscan refugio en la costa. Se trata de un mamífero acuatico denominado «Cap d'Olla» de cerca de cien klgms. Quedó al fin totalmente varado sobre una pequeña roca, de donde fué izado. Se trataba de un raro ejemplar y muchos fueron los curiosos que lo contemplaron.

▪ Han sido bautizados la hermosa niña Antonia de los Angeles Pons, los niños Pedro Fuster, y Antonio Juan. Reciban sus padres y familia nuestra felicitación.

CALVIA

▪ En el altar mayor de la iglesia parroquial de Capdellá, tuvo lugar el pasado día 18 el enlace matrimonial de la encantadora Señorita Catalina Simó Pujol con el joven Juan Bosch Sastre (Garriga). La novia que lucía un precioso traje blanco entró al templo del brazo de su padre.

Después de la ceremonia los numerosos invitados fueron delicadamente obsequiados. La novel pareja a la que deseamos una eterna luna de miel, salió de viaje por el interior de la isla.

▪ El 21 de este mes contrajo matrimonio en esta villa la Señorita María Planas con el joven Maeto Bauzá. Nuestras más sinceras felicitaciones a los recién casados.

▪ Ha llegado procedente de Panamá después de una larga ausencia Don Pedro Oliver. Sea bienvenido.

▪ En el Colegio de la Institución Teresiana de Palma de Mallorca ha aprobado con notable el 4º Curso de Bachillerato la niña Francisca Alemany Coll. Enhorabuena.

▪ *Fiesta de San Isidro Labrador.* — Con gran solemnidad se celebró este año la fiesta de San Isidro. Por la mañana hubo Pascalles por una banda de música; después del solemne Oficio gran concurso de flores, ganando por el 1º premio Doña Juana Ana Barceló.

Por la tarde gran partido de fútbol entre los equipos Atletico Baleares-C. D. Calviá con el resultado de 2-3 a favor del Calviá.

Por la noche la compañía de Teatro Regional «Artis» representó la comedia en tres actos de J. Mas «Sa Padrina» terminando el día con un gran fin de fiesta.

MARIA ALEMANY.

CAMPANET

▪ En nuestra Iglesia parroquial de San Miguel, brillantemente adornada e iluminada, se celebro el enlace matrimonial de la distinguida Señorita Francisca Femenias, con el joven Don Bartolomé Gelabert. Bendijo la unión el Rdo. Don Miguel Femenias, Párroco. Después de la boda, los numerosos invitados fueron obsequiados con un desayuno en el salon los Molinos. La novel pareja salio, en avion, hacia la peninsula. Les desamos muchas felicidades.

▪ En el altar mayor de nuestra parroquia, se unieron en matrimonio la bella Señorita Francisca Pons con Miguel Reinés. La novia que lucia un precioso traje blanco entro al templo del brazo de su padre. Los recien casados, a quien deseamos una eterna luna de miel, salieron por el interior de la Isla.

▪ Ha fallecido a la edad de 77 años habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostolica, Doña Catalina Amengual. A sus desconsolados hijos Melchor, María y Catalina, y su hija política y demás familiares, nuestro sentido pésame.

GUILLERMO.

CAMPOS DEL PUERTO

▪ En nuestra iglesia parroquial, tuvo lugar el matrimonial enlace de la distinguida Señorita Antonia Puigserver Obrador, con Don Miguel Oliver Crespi. Bendijo la unión y celebró la misa de velacione el Rdo. D. Benito Bennassar, Vicario de esta parroquia. La feliz pareja a la que deseamos muchas felicidades, salió en viaje de bodas.

▪ El hogar de Don Antonio Oliver Más y su Señora esposa, se ha visto alegrado con el nacimiento de una preciosa niña, que llevará el nombre de María. Reciban nuestra enhorabuena.

CAPDEPERA

▪ Al recibir las aguas regeneradoras del bautismo, se le impuso el nombre de Salvador al robusto niño de los esposos Don Francisco Vives y Doña Catalina Alemany. Les felicitamos.

▪ El hogar de los esposos Don Juan Vila y Doña María Tous, se ha visto alegrado con el nacimiento de una hermosa niña, que llevará el nombre de Margarita. Reciban nuestra enhorabuena.

▪ Tras una larga y penosa enfermedad, entregó su alma al Todopoderoso Don Juan Sard Servera, que contaba 75 años. E. P. D. y reciban sus familiares, nuestro sentido pésame.

▪ Confortado con los Auxilios Espirituales, dejó de existir a la edad de 85 años, Don Antonio Tous Melis E. G. E. A su familia, nuestra sincera condolencia.

ESPORLAS

▪ Ante el altar mayor de nuestro primer templo, se celebró el enlace matrimonial de la bella Señorita Catalina Sabater Rosselló, con Don Fausto Mayol Moragues. Bendijo la unión el Rdo. Don Juan Vich Salom. Deseamos al nuevo matrimonio toda clase de felicidades.

ESTABLIMENTS

▪ En nuestra iglesia parroquial, tuvo lugar el enlace matrimonial de la bella Señorita Mari-Anita Herrero Cano, con D. Francisco Torres Bonet. Bendijo la unión y celebró la misa de velaciones el Rdo. Don Fancisco Betti Martorell. Les deseamos toda clase de felicidades.

FELANITX

▪ Pocas horas después del sensacional éxito de su presentación en el prestigioso Palacio de la música de la Ciudad Condal, suprimos las impresiones comunicadas por numerosos felanitxenses, testigos del memorable triunfo que en todos los órdenes artísticos consiguió la Capella Teatina y el Grupo de Danzas folklóricas de Felanitx.

La Capella Teatina y el Grupo de Danzas de Felnitx, es hoy palpitante actualidad de aquella capital mediterránea.

Al alegrarnos de tan apoteosico triumfo, les brindamos nuestra más cordial enhorabuena.

▪ En el altar mayor de la iglesia parroquial de la Inmaculada Concepción de C'as Concos, que lucia sus mejores galas, se unieron en el indisoluble lazo del matrimonio, nuestro buen amigo Don Gabriel Abraham Muntaner, oficial del Banco Español de Cedito y la bella Señorita Margarita Adrover Obrador. Nuestra sincera enhorabuena.

▪ Para Burdeos, ha salido el propietario Don Juan Oliver Casasnovas, acompañado de su bella hija Carmen. Les deseamos feliz viaje.

A. ALEMANY.

GALILEA

▪ A los 67 años, falleció cristianamente, Doña Catalina Vicens Balaguer. E. G. E.

Reciban su desconsolado esposo Don Gabriel Bonet, hijos, Don Julián, Vicario de Capdellá, y Doña Margarita; hermanos, hijos politicos, nietos y demás familia, nuestro muy sentido pésame.

INCA

▪ En nuestro primer templo se unieron para siempre la encantadora Señorita Antonia Marcó Seguí y el joven Don Mateo Martorell Beltrán. Bendijo la unión y celebró la misa de velaciones el Rdo. Don Bartolomé Genestra, primo del novio. Muchas felicidades deseamos a los nuevos desposados.

▪ A la edad de 69 años, entrego su alma al Señor, Don Antonio Prats Pallicer. E. P. D.

A su afligida esposa, hijos y demás familia, expresamos nuestra sentida condolencia.

▪ En la Parroquial Iglesia de Santa María la Mayor, se unieron en el indisoluble lazo matrimonial, la bella Señorita Margarita Brunet y el joven Don Vicente Mir. Les deseamos toda clase de felicidades.

▪ Ha llegado procedente de París, la distinguida Señorita María Ginestra Beltrán. Bienvenida sea.

▪ A la edad de 82 años, falleció Don Miguel Torrens Bestard. E. P. D. y reciban sus familiares la expresión de nuestro sentido pésame.

LA PUEBLA

▪ En la capilla del Rosario de nuestra iglesia parroquial, se unieron en el indisoluble lazo del matrimonio, la Señorita Catalina Ramis Ferragut y Don Miguel Gost Rosselló. Les deseamos muchas felicidades.

▪ En el mismo Templo, tuvo lugar la boda de Don Gabriel Cantarellas Mir, y la Señorita Margarita Socias Serra. Bendijo la unión y celebró la misa de velaciones el Rdo. P. Don Rafael Genester, tio del contrayente. Reciban nuestra enhorabuena.

▪ Se celebraron en el Grupo Escolar de Niños «Primo de Rivera», los exámenes de adultos para la obtención del Certificado de Estudios Primários.

▪ De Ifni, han llegado recien licenciados, los jóvenes de esta localidad, Don Gabriel Cladera Torrandell, Don Mateo Crespí Planas, Don Lorenzo Caldés Cladera y Don Jaime Soberets Comas, después de tomar parte en las recientes operaciones de nuestro Ejercito, en aquella zona del A. O. E.

▪ En la parroquial iglesia de San Antonio Abat, tuvo lugar el enlace matrimonial de la distinguida Señorita Catalina Socias Obrador y Don Jerónimo Moragues Ferrer. Bendijo la unión el Rdo. D. Jaime Vallés, Ecónomo, y celebró la misa de velaciones el Rdo. Don Agustin Serra Soler. Muchas felicidades deseamos a la novel pareja.

VIALFAS.

LLOSETE

▪ Ha fallecido a la edad de 47 años, habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica, Don Gabriel Ramón Julià. E. P. D. A su desconsolada esposa, hijos, padres, hermanos y demás familia, nuestro muy sentido pésame.

LLUCH

▪ En nuestro Monasterio, tuvo lugar el enlace matrimonial de la simpática Señorita María Antonia Fiol Tur con Don Pedro Pascual Pont. Bendijo la unión y celebró la misa de velaciones el Rdo. Don Jorge Pascual Pont, Pbro, hermano del novio. Muchas felicidades deseamos a los recien casados.

LLUCHMAYOR

▪ En la Casa de Cultura de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorro, se celebró ultimamente una agradable velada conmemorativa de la Fiesta del Libro. Después de una amable presentación del acto por Don Pedro A. Contestí, Delegado de la Caja de Pensiones, se dedicó un cálido recuerdo a nuestra excelsa poetisa recientemente fallecida, María Antonia Salvá, cuyo retrato ocupa desde hace unos meses, un sitio de honor en la Biblioteca de dicha Casa de Cultura. Un selecto grupo de niñas y niños de los diversos colegios: José Moragues, Sebastian Munar, Juan Monserrat, María-Francisca Ramón, Francisca Salvá, Catalina Nadal, y otros, cuyos nombres sentimos no recordar, recitaron algunas de las mejores poesias de nuestra María-Antonia. Cabe destacar a la Señorita Magadalena Servera y a Don Bartolomé Llompart, que nos deleitaron con su habitual maestria en el arte del recitar.

A continuación el joven y culto abogado de nuestra localidad, Don Damian Contestí Sastre, desarollo, en una documentada conferencia, el tema a la vez antiguo y actual de «El Emperador Carlos V y la Unión de Europa». El Señor Contestí Sastre fué muy aplaudido y felicitado por lo acertado del desarrollo de su conferencia, asequible para los niños e interesante para los mayores.

Con un reparto de premios en Libretas de Ahorro (con la imposición de 25 pesetas) para los lectores infantiles más asíduos y de libros para todos los niños que habían tomado parte en el acto, finalizó esa amena velada, simpática y grata, como todas las que nos ofrece la Caja de Pensiones.

M. S.

MANACOR

▪ En las aguas de Porto-Cristo, por la barca de bou «Cala Mijorn» a unas cinco millas de la costa, fué encontrado un extraño artefacto flotante, que tiene forma de torpedo, mide 3' 90 metros y pesa aproximadamente unos 100 kilos. Fué llevado al puerto con gran precaución para su entrega a las autoridades, que trás detenido examen, se cree se trata de restos de un reactor. En Manacor, han sido muchas las personas que afirmaban que se trataba de restos de un Spunik ruso o americano.

MARIA DE LA SALUD

▪ El hogar de los esposos D. Simón Segui y Doña Angela Bergas se vió alegrado con el nacimiento de una hermosa niña que llevará los nombres de Juana María. Enhorabuena.

▪ Al recibir las aguas bautismales, se le impuso el nombre de Juana María, a la preciosa niña de los consortes Don Juan Segui y Doña María Llabrés. Les felicitamos.

▪ Ha sido bautizada la hermosa niña Martina Bisquerra Payeras, hija de Don Andrés y Doña Margarita. Reciban nuestra felicitación.

▪ Doña Juana María Bergas, esposa de Don José Antonio Sabater, dió a luz felizmente a un buen varón que se llamará José-Antonio. Enhorabuena.

▪ Ha visto felizmente el día el niño Lorenzo Barceló Bergas. Nuestra felicitación a sus papas, Don Juan y Doña María.

▪ En nuestra iglesia parroquial, tuvo lugar la boda de la encantadora Señorita Martina Buñola Quetglas y Don Pedro Crespí Font. Nuestra felicitación a la novel pareja.

▪ Entregó su alma al Creador, Doña María-Francisca Buñola. E. P. D.

A su familia, nuestro sentido pésame.

▪ Ha dejado de existir Doña Margarita Castelló Font. E. G. A.

A sus familiares, nuestra condolencia.

▪ En nuestra iglesia parroquial, tuvo lugar la boda de la Señorita Francisca Quetglas Font con Don Juan Llabrés Riera. Que sean muy felices.

▪ En el mismo tiempo contrayeron matrimonio Don José Roig Alomar y la Señorita Martina Ximelis Bergas. Les deseamos muchas felicidades.

▪ También se unieron para siempre la bella Señorita Margarita Ferriol Perelló, con Don Antonio Sureda Carbonell. Les deseamos toda clase de felicidades.

▪ Ha fallecido Doña Margarita Gaya Más.

— Entregó su alma al Señor, Doña Catalina Gelabert Llabrés.

— Dejó de existir Doña Antonia Crespí Perelló.

En paz descansen y reciban sus familiares, nuestro sentido pésame.

▪ Al recibir las aguas del bautismo, se le impuso el nombre de Francisca-María a la hermosa niña de los consortes Don Guillermo Bergas y Doña Margarita Bibiloni. Reciban nuestra enhorabuena.

▪ En nuestro primer Templo, se unieron para siempre la bella Señorita Francisca Bergas y Don Pedro Ferriol. Muchas felicidades les deseamos.

POLLENSA

▪ En el Salón de actos del «Club Pollensa», el poeta pollensin, Don Miguel Bota Totxo, desarrolló su bello parlamento (María Antonia Salvá, poetesa de Mallorca), haciendo una breve biografía de la homenajada.

▪ Por el Ministerio de Educación Nacional, se crea una Graduada de niños, con dos secciones — a base de la unitaria de niños, parroquial existente — en nuestra población.

PORRERAS

▪ La Hermandad de Labradores, celebró en honor de su Santo Patrón San Isidro, numerosos actos. Bajo la presidencia de Autoridades y Jerarquías.

Hubo solemne misa en la iglesia parroquial, vino de honor en la Delegación Sindical y Asamblea en el Centro Parroquial. Tomaron la palabra el Señor Alcalde Don Antonio Barceló, el Secretario de la Hermandad, Don Esteban Ribas de la Cueva y el Presidente de la «Cooperativa A. Porrerense», el cual explicó la importancia y fines de la misma.

▪ Resultó muy concurrida tanto en expositores como en público, la exposición de flores y macetas, que anualmente organiza la Sección Femenina de la F. E. T. y de la JONS.

PUERTO DE ANDRAITX

▪ Después de larga y penosa enfermedad, falleció el anciano Don José Bonet Calafell. Nuestra condolencia a sus familiares.

▪ En nuestra Iglesia fué bautizado el primogénito del matrimonio Gimenez-Vila al que se le impuso el nombre de José. Nuestra felicitación a tan afortunados papas.

▪ El hogar de nuestros amigos Antonio Vera y Magdalena Ferragut se ha visto aumentado con el advenimiento de una hermosa y robusta niña, a la que se le impuso el nombre de Francisca, en la Pila Bautismal de la Iglesia de Nuestra Señora del Carmen. Los numerosos invitados a tan agradable acto fueron obsequiados con exquisito lunch. Que la dicha de ésta llegada no se vea turbada por nada, es la felicitacion que deseamos a tan jovenes papas y amigos.

▪ Regresó a Marsella Doña Magdalena Pujol, de Ferragut, después de asistir al nacimiento y bautizo de su nieta. Feliz viaje y pronte regreso entre nosotros.

▪ El día 9 de los corrientes fué bendecido por Don Juan Coll, vicario de este Puerto la Pensión «El Faro» propiedad de Don Julian Ginard, situada al final de la carretera de Cova Rotje, frente al faro y malecón de entrada del Puerto. En expléndida situación y enmarcado entre el mar y pinar, que le harán a no dudarlo el hogar preferido por el turismo extranjero. A continuación de la bendición fué inagurada dicha Pensión, sirviéndose a los muchos invitados con una suculenta merienda, brindándose con una copa de vino espumoso por la prosperidad y que el acierto impere en la explotación de dicho establecimiento que con tanta fineza y limpieza ha creado su propietario. Nuestros votos mas halagüeños deseamos a Don Juan Ginard, miembro des Cadets de Majorque y amigo.

▪ Otra inaguración se efectuó en el lugar de «sa volte des carro», ello fué el Musich-Bar llamado Chacala, que como su nombre indica esta llamado a esparcimiento nocturno con baile en su coquetona y bella pista. Montado con una decoración un poco futurista, será un lugar agradable para la ingente masa flotante que nos visita en el verano. A los muchos asistentes al acto inagural que celebrose por la noche, fueron debidamente obsequiados con pastas y licores. Nuestro más sincera parabién.

▪ Ha estado unos días amarrado en el Puerto, el buque escuela de la Empresa Nacional Elcano pailebote de tres palos «Cruz del Sur» quien lleva a su bordo a un grupo de Alúmnos de Naútica, quienes realizan sus practicas de mar en dicho buque. Feliz viaje y feliz término de sus estudios deseamos a esta juventud que algun dia dirigirán los buques mercantes de nuestra flota.

▪ Estuvo breves días entre nosotros al objeto de visitar a su madre y familiares Doña Ana Moya. Que en venidera estancia ésta no sea tan apresurada, es nuestro mayor deseo.

SANCELLAS

▪ Se ha terminado el asfaltado de la Plaza Mayor, ha quedado bien, se han respetado los árboles anteriores que ya es mucho para un Ayuntamiento de España en nuestros días. Es acertada la anchura y pendiente de las acera, si hay algo que no es plenamente satisfactorio son ciertas angulosidades de varias aceras que se hubieran podido suavizar. Que nuestra felicitación sirva de estimulo para emprender el adecentamiento de todo el pueblo.

▪ Día 18 se celebró la tradicional feria de mayo con animación similar a la de otros años. Por la tarde hubo partido de fútbol en el cual el Sancellas derrotó al juvenil de Binisalem por seis a uno.

▪ En la iglesia parroquial y el su altar mayor adornado contrajo matrimonio la Señorita Antonia Aloi Fiol con Don Rafael Florit Gelabert. Seguidamente los imitados fueron obsequiados con un lunch. Nuestra felicitación a la novel pareja.

B. OLIVER.

Santa Margarita - C'an Picafort

▪ Como dijimos en nuestra crónica anterior se celebró una interesante velada artistica a cargo de Señoritas de la localidad que tuvo que repetirse debido a gran éxito alcanzado, todo se desarrolló maravillosamente todas estuvieron en primera macnitud, cabe nombre a Antonia Galmes aficionada a cante y baile entre su vasto repertorio figuraba «Campanera, España Cañi, Entre cuatro paredes» y otras más, también se destacó el grupo aficionado a la danza y zarzuela, como repetimos el éxito ha sido enorme ya que el público está entusiasmado por estas veladas, esperemos que se repitan con frecuencia ya que de entre elles pueden salir fúturas artistas.

▪ *Viajeros.* — Han llegado procedentes de Barcelona donde habian sido a pasar unos días de vacaciones, nuestros buenos amigos D. Miguel Morey y D. José Crú acompañados de sus inseparables guitarras para animar el viaje de ida y vuelta por mar.

— Procedente de Madrid ha regresado Don Cristobal Massanet.

— Ha venido a pasar las vacaciones entre nosotros nuestro amigo Don Francisco Taronji.

— Se halla restablecido de su enfermedad Don Juan Monjo Oliver.

▪ Como todos los años se celebró con mucho esplendor y entusiasmo la fiesta de San Juan Bautista de La Salle, el resumen del programa es así: Por la mañana oficio solemne con comunión, a las 13 comida de compañerismo entre los ex-alumnos del Colegio, por la tarde carreras de biciletas y por la noche interesante velada de comedia a cargo del grupo de la industriosa ciudad de Inca.

▪ Se hallan avanzadas las obras de las calles Alejandro Rosselló, Doctor Calafat y Avenida José Antonio pues se ha echo el alcantarillado nuevo debido que estas tres calles juntamente con otras seis más tienen que adoquinarles dentro de muy breve plazo, el alcalde de esta villa se preocupa del embellecimiento del pueblo.

▪ Segun rumores este año tiene que estar terminado el adoquinado de la Carretera a C'an Picafort era ya hora, pues como es natural aumentará el turismo en nuestro hermoso veraniego.

▪ El domingo pasado se proyecto en el Cine Nuevo las peliculas Trampa de Acero y Con Quien Adan nuestras hijas.

J. FUSTER.

SAN JORDI

▪ En nuestra parroquia, contrayeron matrimonio la Señorita Margarita Taberner y Don Miguel Servera Garí. Bendijo la unión y celebró la misa de velaciones el M. I. Sr. Don Rafael Caldentey. Les deseamos muchas felicidades.

▪ Víctima de rápida enfermedad, dejó de existir a los 47 años, Don Lorenzo Pou. E. P. D.

Reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

▪ Confortados con los auxilios de Nuestra Santa Religión, dejó de existir Doña Catalina Vanrell Font E. G. E.

A su familia, nuestra sincera condolencia.

▪ Celebraron sus bodas de plata el conocido pintor Don Guillermo Bosch Palmer, Catedrático de Bellas Artes y su distinguida Señora, Doña Antonia Cirer Pou. Reciban nuestra cordial felicitación.

▪ En nuestra iglesia parroquial, tuvo lugar el enlace matrimonial de Don Jaime Barceló Figueras, con la distinguida Señorita Margarita Garau. Bendijo la unión el Ilmo. Sr. Vicario General de la Diocesis. Les deseamos muchas felicidades.

▪ En el mismo templo, se unieron por la vida la Señorita Maria Pou, con Don Antonio Pizá. Reciban nuestra felicitación.

▪ El hogar de los esposos Don Sebastian Romaguera y Doña Catalina Bauzá se ha visto alegrado con el nacimiento de una preciosa niña a la que se le impuso el nombre de Francisca.

▪ A la edad de 62 años, entregó su alma al Señor, Doña Francisca Roca Sans E. G. E.

A sus familiares, nuestro sentido pésame.

SANTA MARIA

▪ En la carretera de Palma a Inca, un automovil, a consecuencia de un duro frenazo, se desvió de su ruta, y fué a parar a la cuneta, dando tres vueltas de campana. Varios de sus ocupantes fueron transladados y asistidos en la Casa de Socorro de Palma.

SANTANYI

▪ El lunes 26, por la tarde en la Redacción del Quincenal de intereses locales «Santanyí», se procedió al reparto de premios entre los niños que participaron en el Iº Concurso Infantil, organizado por el novel periódico.

Cinco niños, consiguieron el máximo de puntuación, por la que tuvo que recurrirse a un sorteo para conocer al vencedor absoluto, que resultó ser Miguel Barceló.

Las preguntas que se formulaban en el Concurso, eran de cultura general, habiendo sido acogidas con gran interés por los pequeños, que en gran número, participaron en el interrogatorio.

El Señor Alcalde, presidió la entrega de premios, estando presentes asi mismo, los redactores y algunos colaboradores de «Santanyí».

Todos los concursantes, tuvieron obsequio, teniendose que agradecer los mismos, a la gentileza de: Señor Alcalde de Santanyí, Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Palma, Don José Costa Ferrer, Galerías Costa, Delegación Local del Frente de Juventudes, Don Bernardo Vidal Escalas, la niña Juanita Roca Moll y Redacción de «Santanyí».

▪ *Las Fiestas de San Jaime.* — Ha sido constituida la Comisión de Festejos para organizar los que, en honor de Santiago Apóstol, se celebrarán este año.

Tenemos noticias de que habrá cuatro días de fiesta. Del 24 al 27 de julio inclusives, desarrollándose interesantes números, de los que podemos adelantar tendrán lugar dos verbenas — muy posiblemente el 26 y 27 — y dos innovaciones: una carrera de patines para niños y una gimkana motorista.

Hemos de alegrarnos de que la Comisión haya empezado ya a trazar sus planes que, a tantas fechas vista, pueden resultar de gran interés.

▪ La Sociedad Colombófila ha formado nueva Junta de mandos. Es la siguiente:

Presidente: Don Simón Escalas; Vicepresidente: D. Cosme Escalas; Secretario: Don Rafael Bonet; Vicesecretario: Don Miguel Picornell; Tesorero: Don Pedro Adrover; Contador: Don Sebastián Coll; Vocales: Don Tomás Miquel; Don Damián Vicens y Don Vicente Covas.

PERICO.

SAN TELMO

▪ *Defunción de un admirador de San Telmo.* — Falleció en Palma, después de rapida enfermedad Don Joaquin Quesada Fuentes. Su muerte causo sentimento a todos los moradores de San Telmo por su caracter amable y simpático. Era un elemento activo del Fomento del Turismo, desempeñando cargos importantes en la Junta Directiva. Era un gran admirador de los parajes de San Telmo, siendo propietario de un chalet, donde todos los años pasaba temporadas y organizaba varias excursiones.

El entiero constituyo una verdadera manifestación de duelo dada las simpatías que sentian por el finado. Reciban sus desconsoladas hermanas Doña María, Doña Isabel, Doña Francisca, y Don Manuel, hermana política Doña Francisca Muntaner nuestro más sentido pésame.

▪ Ya empiezan a ser muy visitadas nuestras playas, principalmente los domingos y días festivos, muchas motos y autocars con turistas y sociedades corales. Mucha actividad en la construcción de chalets.

C.

S'ARANJASE

▪ En nuestro oratorio, se unieron en el lazo matrimonial, la Señorita Angela Mut Salvá y Don Juan Torres Riera, a quienes deseamos muchas felicidades.

S'ARRACO

▪ *Primera Comunión.* — El día de la Asunción se celebro, en nuestra parroquia, la primera comunion de los niños y una niña, que vestian hermosos vestidos, y todos los altares adornados con flores blancas. Los nuevos comulgantes fueron Guillermo Vich Castell, José Prats Borras, Juan Prats Borras, Matéo Pujol Palmer, Juan Flexas Vich. Por estar enfermos, lo celebraron el domingo Antonio Simo (Jumoye) y su hermana Antonia Simo.

Donde hay Xeremias hay alegria. Los nuevos comulgantes fueron acompañados hasta las puertas del templo al son de las melodias y simpáticas gaitas con aires de la payesia. Después de la ceremonia religiosa los dueños del café «C'an Nou» tuvieron la gentileza de invitar a todos los moradores del pueblo, que tuvieron que hacerlo por turnos, en una mesa de grandes dimensiones, donde habia derroche para todos los gustos, toda clase de bocadillos, ensaimadas, chocolates y saborear de todos los vinos hasta altas horas de la noche. Nuestra enhorabuena a los papas y familia de los comulgantes.

▪ *Excursión.* — Los fieles de la parroquia, al frente del Rdo. Señor Ecónomo Don Antonio Estelrich, organizarón una excursión de unos 150 feligreses. Día 22 de mayo salieron para la ciudad de Inca donde almorzaron. Visitaron las hermosas cuevas de Campanet, el Santuario de Lluch en donde después de la Santa Misa les fué servido la comida. Visitaron por último la ciudad de Alcudia y después regreso a S'Arracó acompañados de un buen humor y de un ambiente familiar. Hasta el año que viene. Dios mediante.

▪ *Donativos para la Parroquia del Santo Cristo de S'Arracó.* — Hace unas semanas en estas mismas páginas, se publicó una larga lista de objetos, todos ellos valiosisimos regalados a la parroquia por los herederos de la Casa Ferrandell a la que pertenecia el fundador de esta Iglesia de S'Arracó. Por mediación de esta noble familia se consiguió un donativo del Señor Marques de la Romana, de 5.000 pesetas para invertir en algo útil a la parroquia. Como todavia no se ha dado destino a este dinero no podemos informar a nuestros lectores, cosa que hacemos en cuanto nos entere de ello el Señor Ecónomo.

PENSION

EL FARO

CALME - SOLEIL
MER - MONTAGNE

PUERTO DE ANDRAITX
(MALLORCA)

RENSEIGNEMENTS :

M. Jean GINARD
24, Place du Forum
REIMS (Marne)

De una cristiana Señora residente en Andraitx hemos recibido una hermosa casulla encarnada.

Una feligresa ha regalado un rico mandil de seda blanco.

De las Reparadoras hemos recibido una casulla blanca con dibujos litúrgicos.

El Señor Obispo nos regaló dos casullas, una blanca y una verde.

Un Señor de Muro ha regalado un lote de albas, roquetes cíngulos y ropa blanca para el culto litúrgico.

Los Hermanos Palmer, de Mestre March residentes en Angers (Francia) han hecho el regalo a la parroquia de un magnífico terno negro valorado en unas cuantas miles de pesetas.

Por mediación de Don Sebastián Sastre, ecónomo que fué de la parroquia, nos ha sido regalado un terno blanco valorado 6.000 pesetas.

En la próxima edición continuaremos esta relación y daremos cuenta de un legado que ha sido hecho a la parroquia consistente en muebles, cuadros etc. de mucho valor por su antiguedad, buen gusto y excelente estado de conservación.

Dios pague a estas almas cristianas esos rasgos de generosidad. Obras son amores y no buenas razones. En circunstancias dificiles se ve quién ama y quien está allado de la parroquia. Si somos generosos con Dios El va a serlo con nosotros, no en la misma medida, infinimente más.

■ Para pasar una temporada entre nosotros llegó de Brest Don Juan Gelabert (Llobiné) acompañado de su Señora esposa y su distinguida hija.

■ Procedente de Angers llegó Doña Francisca Alemany (C'an Demia) acompañada de sus nietecitos.

■ De Burdeos llegó la Señorita Francine Gamundi (de se Teulere).

■ De Barcelona llegó Don Guillermo Perpiña (Verde) acompañado de su esposa y sus nietas.

■ Para asistir al acto de la primera comunión de su sobrino llegó de Nantes Don Antonio Vich (Viguet).

■ De Barcelona llegó Doña Asunción Llanes (de Salvá).

■ De Paris, llego Don Antonio Juan (Prim) para visitar el Hotel Dragonera.

■ De París igualmente llegó Don Juan Pujol (Torretes) su yerno Don Juan Pons Massot, su esposa y su niñito.

■ Para pasar una temporada en Rouen salió Doña Francisca Pujol (Escolane).

■ Salió para Brest D. Pedro Enseñat (Pereta).

■ Para Poitiers Don Juan Mir (Perejordi) acompañado de su esposa.

■ Para Brest Don Antonio Bauzá (Carbone).

■ El día 3 de mayo falleció en Palma a la edad de 54 años Don Gaspar Flexas (Boley). En S'Arracó se celebró el funeral por el alma del finado. E. P. D.

Reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

S.

Rercordando

EL VIEJO MAESTRO DE ESCUELA

Estos días pasados, recordé al viejo maestro, Don Joaquín Ferrer, y la antigua escuela de «c'an Fure», en donde curse las primeras letras. El era un hombre austero y sencillo. Pero era capaz de indignarse ante las indiciplinas de los alumnos que éramos numerosos. En la escuela, no faltaba nada, teníamos buenos bancos, aire, luz y buenos métodos de enseñanza escolar. La mesa del maestro, quien sobre ella mantenia, libros la campanilla, el registro de los alumnos, etc. no faltaba el clásico puntero de madera, porque él principio pedagógico de que «la letra con sangre entra». La rutina presidia las horas que pasábamos en la escuela pueblerina. En la mañana clase de aritmética, gramática y moral, con algo de urbanidad. En la tarde, religión, historia y geografía de España. Para la aritmética se llenaba una gran pizarra con cifras enormes que sumaban en coro, o se establecían en nuestros cuadernos las cantidades de muchas cifras que debíamos restar, multiplicar o dividir. Hasta allí llegaba el curso del año. No habia mayor adelanto después de las cuatro operaciones principales de las matemáticas elementales. Las otras clases eran con libros de texto y a base de memorizar los temas. Aquel procedimiento desarrollaba en nosotros la capacidad de retener en la mente largas lecciones que recitábamos con toda perfección, pero sin entenderlas, la mayoría de nosotros.

Nuestra lejana infancia que discurrió cabe el ambiente pueblerino, no nos dejó otra cosa que toda una serie de complejos que ya hombres pudimos superar a base de lecturas y de estudios realizados por cuenta propia. Sin embargo, entre aquellos que hay hombres maduros fuimos alumnos de la pequeña escuela pueblerina en donde nada faltaba, el nombre del viejo maestro es venerado y recordado con afecto sincero. Si no nos dió más en el campo de la cultura intelectual la culpa no fué suya. Fué culpa de la época.

PEDRO ALEMANY «Bril-lo».

ORENOLS DE SEVILLA OLE...

Un any are mateix se cumplirá día per día, cuant par davés an aquést temps just entrade la vesprade, s'enenave vorera vorera fajent camí cap a l'oritxó, una barqueta ja envehida pel pes dels seus anyets, ajopida del carréc da las xerxas, fent camí andins i capficanse a las ones mogudes per l'oretjól camí de la pesquéra dels orenols.

Un any també feŕa ben prestét, que el nostro recónet estimat de San Tem, estave esperant a la sortida del sol per rebra la arribade de aquella barca carregade de peix, i de tant de pes, venia enfonssade a dins l'aigo fins mes amunt d'als ambornals. Amb ella, hey venida tot content al seu patró fumant un xigarro darrera l'altre. Ben enforet se veian als rems remant a la sía, que ben ampessos alegraven al camí de la barca.

Just arribaven, s'omplian covos d'orenols colocats de cap peravall, dos poals d'aigo per d'amunt, i bedant uns bons uis, quedaven endiumenjats tepats de brotets de romení i mate. Excús dirvos, que de elló ses guivinas na feian fésta de carré, i s'en alegraven cantant, i fent cualca beixade amb picát. Ets altres pescadós, i vereneants que ja hey comensaven a costarsi, s'en feyen creus da aquelles pescádes que tots as días se estaven repetint, fins i tot al patró Pep Molinas, que al mateix temps feie de patró i marinè, sa mostrave mes content qu'un gall a se rompude de l'aube.

Pegave foc a n'es puro i de tant en cuant dues xupades, i ja li havie astrét cap a S'arreco. L'homo tot content, cade día feia al mateix camí i correvet. Tota la jent del poble que pertia demetinet per enár a fé las seuas feinas del camp aturaven la arrencade del patró Pet, per allujerarló i comprarlí orenols. Tant aviat erribaven a plasse, parexia com si esberellasen egefantlós per se coue. Bueno, hare que vos he de dir, totom n'estave ben content d'aquesta bulla, haste s'en alegrave as recaudedó dets arbitris da l'Ajuntament.

Arribá un moment que de tant de peix blau, es poble s'en arribá de veritat a fertarsén. Esñc per dirvos, que els moixos, temps antes nestaven anderrerits de peix, pero ne arribaren a menjá de frit i de torrát, que haste n'hi vavé, que tornaren ximples en so vinagre.

Es poble, en perlá molt de temps d'aquella feta sotseida, i temporade aprofitosca que emb perdó dels altres pescadós de San Tem, sigué elló pes patró Pep, una xída curteta, peró va asé de los mes gran quell a conegut, i mes que abastament per omplirse ses butxacas. Aixó se diu doná as brou, i res más.

Jo naturalment, sempra ma he conegut una miqueta fresc per teni preocupesió pes s'altres, amperó també per ferli una miqueta de festa amb honor als seus merits ben marescuts, li vaitx dir emb dues peraules tota sa veritat, fins i tant que haste amb pereix, nestigué ben content que l'hey endevinás.

Axi l'hey vaitx dir :

Homo digna d'admirá
per lo molt que ha prosperat
en Molinas, ha tornat,
de carboné pesquedó,
ha genyat mes d'un millò
i aquí no heyá cap senyó
dins San Tem n'hi a S'Arrecó
que li pugui fé costat.

Arreconats tots als arréus de pesca, preagué el descans la barqueta que tante veta havie feta durant sa temporade, i allá d'amunt las angilas, del esó de Na Caregola, li féran prenda el darrer perat, fins a durlé a bessar. Al mal temps hey dugué una pedra grossa en forma de llossa, i, ebaix de sa mateixa angla cassi a fló d'aigo, quedá l'estorb que ha tengut aturat aquell bon pesquedó una temporedeta, cassi dotza messos.

No fó molt de temps que Ne Caregola, sigué tupade per la forse envelentonade de la ma, i no es de extreyá tampoc que an la tale que va fé cuant s'en anjagué aquellas barcates, que per aixó no deixás aquella jenteta un poquet atemorissade.

Vaje si an va fé cás al patró Pep, per pó que no veingues una bone ponentade s'enadugué la barcate a redossárle a dins al Port d'Andraitx, perque tenía un poquet de desconfianse amb al nostro varadéro de Na Caregole. Ja heu sabem tots, que es vént des cuart cuedránt, hey arruxa ben fort per San Tem, pero váje, crec jo que no hey havia per tant.

Ja an al Port d'Andraitx, quedá la barca solitari a las ordes del vént i de la corrént, sujetade per un áncore de trés ungles, i es mateix temps, un poc justeta de coloma, detáll aquést, una mica descuidat, ja que aquesta possisió per una barca amb la ampessa del mateix vent, es fácil postura per férla garretjá. Axí sótsehi. La barca totasoleta seguía a la rrónssa al matéix camí del vént, fins que a poc poc, s'envaná a d'amunt un altre emperó de costellám mes fort, i topa qui topa, va pereixe que se discutirien al puesto, peró a la fí, la barca des patró Pep, més debilitade per el pes dels anys, ja no pogué ressistí mes, las massades de l'alve, va acalá la proa, i las amuras, i dessaperesqué cap an al fons.

Aquést anyet ja no té
S'Arracó, molta alegría,
a perdut an Pep Molinas
que feia d'orenolé.
Sa barca ses enfonssade
dins as Port, ¡que hey hem de fé!
aixó et valgui per vegade
am buna ratxa amplomade
sa barca s'enhes enade
i es fons de la mar la té.

El poble de aixó, en dú dol,
i d'altres cossas també,
sa «Plasse», jo ja no heu sé
si la vorem arreglade,
i «s'escóla» resteurade,
i as «semantéri» també.
Menos mal que as rellotjé,
prest derá sa campanade.

JUAN PORCEL (a) Verda.

SINEU

■ *Ferias de Mayo.* — Hemos vivido un año más la incomparable Feria de Mayo; cierto es que con los años, con la gran evolución de los medios de locomoción de este siglo, se han hecho del todo innecesarias aquellas ferias que fueron gozo y alegria de nuestro pueblo. Pero ha podido más hasta ahora el deseo de perdurar en aquellas fiestas que fueron orgullo de nuestros antepasados. Si, han progresado los medios de locomoción, y muchos los pueblos de la comarca que vienen celebrando ya también sus ferías y fietas, pero es obvio que la batalla la ganó Sineu.

Muchas caras nuevas en este día; no son solamente los pueblos lindantes los que asisten, también rinden pleitesía a su pueblo mallorquín muchos sineuenses que viven lejos de su pueblo; en este día son pocos los que faltan y ello da más realce a la fiesta.

Este año fueron tres los días de feria. Es magnífica la labor del Ayuntamiento que intenta dar más realce, más magnificencia, a unas ferias que antañe estuvieron a punto de convertirse en una fiesta callejera. Aparte de las casetas que se montaron, la verdadera importancia se la da la gran cantidad de transacciones que en general vienen celebrandose. Porque es una feria ganadera eminentemente dedicada al agro mallorquín; mucho ganado y según los comentarios muy bueno. La demanda fué regular quizas debido al alto precio.

En la última feria el Ayuntamiento instituyo hace ya algunos años, numerosos premios para todas las clases de ganado con el fin primordial de dar vida a esta última feria. No fué mucha la concurrencia pero aún asi es de notar que cada año se consigue que el público vaya tomando interés. Fué agradable observar que quizás por primera vez ningún trabajador acudió al destajo y ello ya de por si dice mucho del deseo de corresponder en la media posible al esfuerzo de la Corporación.

Nada faltó en esta ferias; unicamente el fútbol. El Frontón en la primera feria vistió una de sus mejores galas, por la tarde con un festival de patinaje y por la noche con una magnífica verbena. El tiempo se asoció e hizo posible que todos los actos resultaran magníficos.

Para la última feria estaba programado el VI Gran Premio Ferias de Mayo, carreras ciclistas que vienen celebrandose anualmente con éxito creciente. Un plantel de veinte corredores, flor y nata de Mallorca, tomaron la salida ante el monumento de Francisco Alomar. Un gentio inmenso acudió al Estadio Municipal de Deportes; la carrera resultó entretenida debido a la igualdad de fuerzas de los participantes. Resultó vencedor el sineuense Tortella, victoria que por segunda vez se calza.

■ Están a punto de dar comienzo las labores del campo. Las mies, fruto del campo y del sudor de los que lo trabajan, está punto de dar el fruto final. Al principio se temia que resultara fatal, gracias a Dios que ultimamente se ha salvado y la cosecha presenta cariz de ser algo más que regular. Sin embargo no resulta remunerativo para el que lo trabaja, y no es extraño esta emigración que viene padeciendo el pueblo agricultor hacia las zonas más industrializadas. El problema es muy grave y de dificil solución, Sineu vive estos problemas porque precisamente es un pueblo eminentemente agricultor.

■ Viene rumoreandose con insistencia la posibilidad de que pronto se dara principio al riego asfáltico de la carretera que une nuestra villa con la Capital. Medida necesaria y beneficiosa para toda la comarca central ya que el kilometraje se reduce bastante. Además, es bien conocido que el único pueblo de Mallorca que dispone vias en lamentable estado es Sineu. Ni una sola carretera que haga posible la entrada o salida del pueblo.

■ Regresó de San Pol de Leon después de una larga temporada de permanencia nuestro paisano Jaime Alomar. Llegó muy satisfecho de su estancia en aquellas tierras y nos consta que obtuvo resonantes éxitos.

■ Después de seis meses de estancia entre sus familiares, regresó de Charleville la Señorita Magdalena Artigues.

■ Entre nosotros se encuentra disfrutando de unas pequeñas vacaciones la Señora Ivonne de Oliver. Esperamos que como en tantas otras ocasiones su estancia le sea agradable.

■ Damos nuestro más sentido pesame a la familia Oliver por la pérdita de su padre. Descanse en paz.

■ Salió para Lyon donde permanecerá un año, el joven Licenciado en Filosofía y Letras Sebastian Oliver Camps. Esperamos de sus triunfos como otros muchos paisanos.

J. FERRIOL.

HOTEL-RESTAURANT SAINT-FIACRE

AU RENDEZ-VOUS DES ROUTIERS ET MARINS

CAFÉ - BAR
Consommations de 1er Choix

Chambres confortables
Eau courante et douche

Pierre ALEMANY

212, Avenue du Mont-Riboudet ROUEN

Tél. R 1 56-89 Son parc pour camions R. C. A. 39.285

VENDEURS !!! DATTES SPÉCIALISTES !!!

choisissez la... J. A. *pour être bien servis*

MICASAR

Société Anonyme au Capital de 44.250.000 de francs
• D. G Jean ARBONA •
134, Boulevard Michelet - Marseille
Téléph : PRADO 81-90 – PRADO 27.95

EXPÉDITIONS TOUS PAYS

Cellophanes 250 et 400 grs
Caissons 1, 3, 5, 10, 20 kgs
Boîtes Marseillaises de luxe

SOLLER

■ El dia 26 del pasado mes de abril celebrose en la Parroquia la emotiva ceremonia de la Primera Comunión de los niños y niñas. Recibieron por vez primera a Jesus Sacramentado 47 niños y 39 niñas.

■ Por la Jefatura de Obras Públicas de la Provincia ha sido anunciada la inmediata construcción de dos trozos de la carretera de Sóller a Lluch, que comprenderan entre el predio de «Monnaber» y la barriada de La Huerta de esta ciudad. El plazo de terminación de las obras es inferior a los dos años y costaran alrededor de los 60 millones de pesetas. Esta noticia ha sido muy bien recibida en esta ciudad.

■ Las Ferias y Fiestas de la Victoria, que se celebran anualmente el segundo domingo del mes de Mayo, han transcurrido este año dentro la indiferencia que les ya casi tradicional. El programa presentaba muy pocas novedades y menos mal que un tiempo prematuramente estival les dió animación y caracter.

■ Las RR. MM. Escolapias, que llegaron a Sóller el día 17 de octubre de 1857, han conmemorado ahora el centenario de su establecimiento en esta ciudad, en la que tan provechosa labor docente y cultural han realizado. El programa conmemorativo resultó muy interesante, culminando los actos con la venida a Sóller del Señor Obispo de Mallorca.

■ Los hoteleros del Puerto han ofrecido al Ayuntamiento el limpiar la playa y dejarla en estado de uso para la proxima temporada estival. En compensación les han sido condonados determinados arbitrios municipales. Las obras de limpieza comenzaron durante la semana anterior;

■ Segun noticias, la agrupación folklorica local «Dansadors de la Vall d'Or» tomaran parte en el Festival Folklorico a celebrar en la villa de Annemasse los días 28 y 29 de Junio próximo.

■ A la salida del Puerto de Sóller fué encontrado, flotando sobre las aguas, el cadáver del médico aleman desaparecido en la tarde del Viernes Santo. Una vez identificado y haberse sido practicada la autopsia, el malogrado turista fué enterrado en el cementerio civil de esta ciudad.

SON SERVERA

■ Por la carretera de nuestra villa a la de San Lorenzo, el motociclista Don Desiderio Martinez Romero, de 34 años, circulaba, llevando como pasajera a su esposa, Doña Ramona Torrés Moreno, de 28 años, seguia el camión-correo, no dándose cuenta el motorista que el vehículo iba a pararse, y sufrió un golpe seco con el camión. La mujer salió despedida, dando con la cabeza al suelo. Rapidamente fueran las victimas llevadas al hospital de Manacor, donde fueron asistidos debidamente, pero, acto seguido, se dispuso la conducción a Palma ingresando en el Hospital Provincial, donde falleció la Señora, victima de sus graves heridas. El marido, a pesar de su estado, por fortuna, va recuperandose.

IBIZA

PITIUSAS

■ *Siguiendo con el aeropuerto.* — Si bien en la anterior crónica nos quejabamos de que teniendo terminadas todas las obras necesarias del campo de aterrizaje, asi como la carretera esfalta hasta el acceso al aeropuerto, no se vislumbraba su puesta en servicio para la aviación civil, señalando al propio tiempo el gran perjuicio, que dicha demora estaba ocasionando, podemos hoy, gracias a las constantes gestiones del Ilmo. Señor Delegado del Gobierno, para estas islas, que pronto será una realidad, lo que hasta ahora ha venido siendo un deseo y aspiración de las islas de Ibiza y Formentera, ya que la apertura del mismo, significa muchas cosas en todos los ordenes de nuestras actividades, y una seguridad para aquellos casos desgraciados que requieran un rápido y pronto desplazamiento.

Decongestionado el transporte marítimo que durante la primavera y verano era a todas luces insuficiente, podrán al menos los turistas que nos visitan tener una seguridad de desplazamiento y una garantía de poder reintegrarse a sus actividades en el tiempo preciso.

Como verá el lector, no podemos menos que congratularnos por tan buenas y halagueñas noticias, cuya positividad queda garantizada por el vuelo de prueba que un avión de la Aviaco realizó días pasados, siendo inmejorable la impresión que se llevaron los técnicos que vihieron con dicho motivo en el citado avión.

Vaya nuestro agradecimiento a cuantos han contribuido al logro de esa importante mejora y de tanta utilidad a los intereses generales de estas islas, no siempre comprendidas por cierto.

■ *Boda.* — El día 17 del pasado mes, y en la iglesia de Nuestra Señora de Jesús, cuya altar mayor, magnificamente adornado presentaba un soberbio ascepto, contrajeron matrimonio la encantadora Señorita María Rosa Juan Boned, y el joven industrial Don José Coll Escandell.

La novia que vestía elegante traje blanco y con sencillos atavios nupciales que hacian resaltar sus naturales encantos, hizo su entrada en el templo del brazo de su tío y padrino de boda, el Inspector de la Comisaría de Ibiza, Don Mariano Juan Serra.

Subió el novio al altar del brazo de su madre, Doña Dolores Escandell de Coll, acompañándole en la ceremonia como madrina, su hermana política Doña María Marí.

Bendijo la unión y ofició la misa de velaciones, el M. I. Señor Don Jose Ferrer, Canónigo Doctoral de nuestra Santa Iglesia Catedral. Firmaron el acta como testigos, por parte del novio, el banquero Don Pedro Matutes Noguera y el doctor en medicina Don Vicente Riera Mayans; y por parte de la novia sus tíos, el rico propietario Don Andrés Serra y el industrial Don José Boned Colomar.

Después de la boda, sus numerosos invitados fueron explendidamente obsequiados en el restaurant «Las Vegas», prolongádose la reunión agradablemente, y recibieron la novel pareja innumerables testimonios afecto y simpatia por los allí reunidos.

Los nuevos esposos, a los que deseamos muchas venturas y felicidades en su nuevo estado, saldrán en viaje de novios para distintas capitales de la península.

Reciban sus familiares, y en particular el padre de la novia, residente en los Estados Unidos, nuestra cordial y efusiva felicitación.

■ *Turismo.* — Con la llegada de la primavera, y al igual que las golondrinas, han hecho su aparición por nuestras calles y plazas, grandes bandadas de turistas, que con sus aparatos fotográficos, van captando cuanto tiene esta isla de encanto y tipismo; y, que, con sus abigurrada vestimenta, algunos, ponen una nota colorida que contrasta con nuestra corriente forma de vestir.

DENOB.